叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 深水改造，第五部分。(the Convert Deep Waters, Part 5.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深水改造，第五部分。(The Convert Deep Waters, Part 5.)

[di:p] ['wɔ:tərz]
DEEP **WATERS**
深的 水

深水

[baɪ]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['dʒeɪkəbz]
By **W** **.** **W** **.** **JACOBS**
经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW JACOBS

[ðə; ði] [kən'vɜ:rt]
THE **CONVERT**
这 转变

皈依者

['mɪstər] . - [tʊk] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:t] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst]
Mr **.** **Purnip** **took** **the** **arm** **of** **the** **new** **recruit** **and** **hung** **over** **him** **almost**
先生 . - 采取 这 手臂 的 这 新的 招募 和 悬挂 超过 他 几乎
['tendərli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ;
tenderly **as** **they** **walked** **along** **;**
温柔地 作为 他们 步行 沿着 ;

普尼普先生挽着新兵的胳膊，边走边几乎温柔地俯身在他身边；

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['vɜ:rtʃu:][ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒɑ:li] [feɪs] ,
Mr **.** **Billing** **,** **with** **a** **look** **of** **conscious** **virtue** **on** **his** **jolly** **face** **,**
先生 . 账单 , 和 一个 看 的 有意识的 美德 在 他的 快乐的 脸 ,

比林先生脸上带着一种自以为是的美德，笑容满面，

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kɑ:mpləmɛnts] .
listened **with** **much** **satisfaction** **to** **his** **friend's** **compliments** **.**
听着 和 很多 满意 到 他的 朋友们 赞美 .

他非常满意地听着朋友的赞美。

" [its] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" **It's** **such** **an** **example** **,** **"** **said** **the** **latter** **.**
" 它是 这样的 一个 例子 , " 说 这 后者 .

"这正是一个例子，"后者说道。

" [naʊ] [wi:v] [gɑ:t][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [laɪk] [ʃi:p] .
" **Now** **we've** **got** **you** **the** **others** **will** **follow** **like** **sheep** **.**
" 现在 我们已经 得到 你 这 其他的 将要 跟随 喜欢 羊 .

"现在我们抓住了你，其他人就会像绵羊一样跟随我们。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [braɪt] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] . "
You **will** **be** **a** **bright** **lamp** **in** **the** **darkness** **.** **"**
你 将要 是 一个 明亮的 灯 在 这 黑暗 . "

你将成为黑暗中的一盏明灯。

" [wɑ:ts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [sed]
" **Wot's** **good** **enough** **for** **me** **ought** **to** **be** **good** **enough** **for** **them** **,** **"** **said**
" 什么? 好的 足够的 为了 我 应该 到 是 好的 足够的 为了 他们 , " 说
['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['mɑ:dɪstli] .
Mr **.** **Billing** **,** **modestly** **.**
先生 . 账单 , 谦虚地 .

"对我来说足够好的东西，对他们来说也应该足够好，"比林先生谦虚地说。

" [ðeid] ['betər] [nɑ:t][let][ˌem 'i:] [kætʃ] — "
" They'd better not let me catch — "
" 他们会 更好的 不是 让 我 抓住 — "

“他们最好别让我抓住——”

" - ! - ! " [bri:ðd] ['mɪstər] . - , ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][bɔ:ld] ,
" H'sh ! H'sh ! " breathed Mr . Purnip , tilting his hat and wiping his bald ,
" - ! - ! " 呼吸 先生 . - , 倾斜 他的 帽子 和 擦拭 他的 秃 ,
[bə'nevələnt] [hed] .
benevolent head .
仁慈 头 .

“嘘！嘘！”普尼普先生轻声说道，一边歪着帽子，一边擦拭着他那光秃秃的、和蔼可亲的脑袋。

" [aɪ][fər'gɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .
" I forgot , " said the other , with something like a sigh .
" 我 忘了 , " 说 这 其他 , 和 某物 喜欢 一个 叹 .

“我忘了，”另一个人叹了口气说道。

" [noʊ] [mɔ:r] ['faɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['sʌmbɑ:di] [hɪts] [ˌem 'i:] ? "
" No more fighting ; but suppose somebody hits me ? "
" 不 更多的 斗争 ; 但 认为 某人 点击量 我 ? "

“不再打架了；但如果有人打我呢？”

" [tɜ:rn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃi:k] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - .
" Turn the other cheek , " replied Mr . Purnip .
" 转动 这 其他 脸颊 , " 回复 先生 . - .

“以德报怨，”普尼普先生回答道。

" [ðeɪ] [wəʊnt][hɪt] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm]
" They won't hit that ; and when they see you standing there smiling at them
" 他们 惯于 打 那 ; 和 什么时候 他们 看 你 常设 那里 微笑 在 他们
— "
— "
— "

“他们不会打到那个；当他们看到你站在那里对他们微笑时——”

" ['æftər] ['bi:ɪŋ] [hɪt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .
" After being hit ? " interrupted Mr . Billing .
" 后 存在 打 ? " 中断 先生 . 账单 .

“被打之后？”比林先生打断道。

" ['æftər] ['bi:ɪŋ] [hɪt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðeɪl] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
" After being hit , " assented the other , " they'll be ashamed of themselves ,
" 后 存在 打 , " 同意 这 其他 , " 他们会 是 羞愧 的 他们自己 ,

“挨打之后，”另一个人赞同道，“他们会感到羞愧的。”

[ænd; ənd] ['itl] [hɜ:rt][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [strʌk] [ðem; ðəm] . "
and it'll hurt them more than if you struck them . "
和 它将 伤害 他们 更多的 比 如果 你 击 他们 . "

而且这样比你打他们更伤人。

" [lets] - [oʊp][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][kən'vɜ:rt] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dəunt] [saʊnd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
" Let's ' ope so , " said the convert ; " but it don't sound reasonable .
" 我们来吧 - 开放 所以 , " 说 这 转变 ; " 但 它 不 声音 合理的 .

“但愿如此，”皈依者说；“但这听起来不太合理。”

[aɪ][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ][mæn] ['prɪti] - ['ɑ:rd] .
I can hit a man pretty ' ard .
我 能 打 一个 男人 漂亮的 - 硬 .

我可以很用力地打人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm][bæd] - ['tempərd] , [maɪnd][juː; jʊ] ; [ə; eɪ][bɪt] [kwɪk] , .

Not	**that**	**I'm**	**bad**	**-**	**tempered**	**,**	**mind**	**you**	**;**	**a**	**bit**	**quick**	**,**	**p'r'aps**	**.**
不是	那	我是	坏的	-	淬火	,	头脑	你	;	一个	少量	快的	,	p'r'aps	.

倒不是说我脾气不好，只是有点反应快而已。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [smæk] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː] [seɪvz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ] .

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**good**	**smack**	**in**	**the**	**jaw**	**saves**	**any**	**amount**	**of**	**argufying**	**.**
和	,	后	全部	,	一个	好的	啪	在	这	颚	保存	任何	数量	的	争论	.

毕竟，一记响亮的耳光就能省去一切争辩。

" ['mɪstər] . - [smaɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

"	**Mr**	**.**	**Purnip**	**smiled**	**,**	**and**	**,**	**as**	**they**	**walked**	**along**	**,**
"	先生	.	-	微笑	,	和	,	作为	他们	步行	沿着	,

普尼普先生笑了笑，他们边走边说：

['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][biː; bi] [wiːldid] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]

painted	**a**	**glowing**	**picture**	**of**	**the**	**influence**	**to**	**be**	**wielded**	**by**	**a**	**first**	**-**	**class**
绘	一个	发光	图片	的	这	影响	到	是	挥舞	经过	一个	第一的	-	班级

['faɪtɪŋ] - [mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] .

fighting	**-**	**man**	**who**	**refused**	**to**	**fight**	**.**
斗争	-	男人	WHO	拒绝	到	斗争	.

生动地描绘了一位拒绝战斗的一流战士所能发挥的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['neɪbərhʊd] ,

It	**was**	**a**	**rough**	**neighbourhood**	**,**
它	曾是	一个	粗糙的	邻里	,

那是一个治安很差的街区。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [mɔːr] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi]

and	**he**	**recognized**	**with**	**sorrow**	**that**	**more**	**respect**	**was**	**paid**	**to**	**a**	**heavy**
和	他	认可	和	悲哀	那	更多的	尊重	曾是	有薪酬的	到	一个	重的

[fɪst][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] [ɔːr][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

fist	**than**	**to**	**a**	**noble**	**intellect**	**or**	**a**	**loving**	**heart**	**.**
拳头	比	到	一个	高贵	智力	或者	一个	爱	心	.

他悲哀地意识到，人们更尊重的是铁拳，而不是高尚的智慧或充满爱的心。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kəm'baɪn][ðem; ðəm][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .

"	**And**	**you**	**combine**	**them**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**patting**	**his**	**companion's**	**arm**	**.**
"	和	你	结合	他们	全部	,	"	他	说	,	轻拍	他的	同伴的	手臂	.

“然后你把它们全都结合起来，”他一边说着，一边拍了拍同伴的胳膊。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [smaɪld] .

Mr	**.**	**Billing**	**smiled**	**.**
先生	.	账单	微笑	.

比林先生笑了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [best] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɑːdɪstli] .

"	**You**	**ought**	**to**	**know**	**best**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**modestly**	**.**
"	你	应该	到	知道	最好的	,	"	他	说	,	谦虚地	.

“你应该最清楚才对，”他谦虚地说。

" [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - .

"	**You'll**	**be**	**surprised**	**to**	**find**	**how**	**easy**	**it**	**is**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Purnip**	**.**
"	你会	是	惊讶	到	寻找	如何	简单的	它	是	,	"	持续	先生	.	-	.

“你会惊讶地发现这有多么容易，”普尼普先生继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] .

"	**You**	**will**	**go**	**from**	**strength**	**to**	**strength**	**.**
"	你	将要	去	从	力量	到	力量	.

你会越来越强大。

[oʊld]['hæbɪts] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ðem; ðəm] .

Old	**habits**	**will**	**disappear**	**,**	**and**	**you**	**will**	**hardly**	**know**	**you**	**have**	**lost**	**them**	**.**
老的	习惯	将要	消失	,	和	你	将要	几乎	知道	你	有	丢失的	他们	.

旧习惯会消失，你甚至可能不会意识到自己已经失去了它们。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] - [taɪm][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['evər]

In	**a**	**few**	**months**	**'**	**time**	**you**	**will**	**probably**	**be**	**wondering**	**what**	**you**	**could**	**ever**
在	一个	很少	几个月	-	时间	你	将要	大概	是	好奇	什么	你	可以	曾经

[hæv; həv] [si:n] [ɪn] [bɪr] ,

have	**seen**	**in**	**beer**	**,**
有	已见	在	啤酒	,

几个月后，你可能会纳闷，你以前在啤酒界究竟见过什么。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . "

for	**example**	**.**	**"**
为了	例子	.	"

例如。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**I**	**thought**	**you**	**said**	**you**	**didn't**	**want**	**me**	**to**	**give**	**up**	**beer**	**?**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
"	我	想法	你	说	你	没有	想	我	到	给	向上	啤酒	?	"	说	这	其他	.

"你不是说不想让我戒啤酒吗？"另一个人说。

" [wi:; wi][dəunt] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	**We**	**don't**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Purnip**	**.**
"	我们	不	,	"	说	先生	.	-	.

"我们没有，"普尔尼普先生说。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ] [groʊ] [ɪn] ['stætʃər] [ju:; jʊ] [wɪl] ['sɪmpli] [lu:z] [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**mean**	**that**	**as**	**you**	**grow**	**in**	**stature**	**you**	**will**	**simply**	**lose**	**the**	**taste**	**for**	**it**	**.**
"	我	意思是	那	作为	你	生长	在	身材	你	将要	简单地	失去	这	品尝	为了	它	.

我的意思是，随着你个子越来越高，你就会逐渐失去对它的兴趣。

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fʊl] [stɑ:p] .

"	**Mr**	**.**	**Billing**	**came**	**to**	**a**	**sudden**	**full**	**stop**	**.**
"	先生	.	账单	来了	到	一个	突然	满的	停止	.

比林先生突然停了下来。

" [-] [mi:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [maɪ]['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][drɑ:p][oʊ] - [bɪr] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

"	**D'ye**	**mean**	**I**	**shall**	**lose**	**my**	**liking**	**for**	**a**	**drop**	**o**	**'**	**beer**	**without**	**being**	**able**	**to**
"	染料	意思是	我	将	失去	我的	喜欢	为了	一个	降低	o	-	啤酒	没有	存在	有能力的	到

[help][maɪ'self] ?

help	**myself**	**?**
帮助	我	?

"你的意思是说，我会在无法自拔的情况下失去对啤酒的喜爱吗？"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

"	**he**	**demanded**	**,**	**in**	**an**	**anxious**	**voice**	**.**
"	他	要求	,	在	一个	焦虑的	嗓音	.

"他焦急地问道。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['hæpən] [ɪn] ['evri] [keɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

"	**Of**	**course**	**,**	**it**	**doesn't**	**happen**	**in**	**every**	**case**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**hastily**	**.**
"	的	课程	,	它	不	发生	在	每一个	案件	,	"	他	说	,	草草	.

"当然，这种情况并非每一种都会发生，"他匆忙说道。

['mɪstər] . [-] [fitʃər] [rɪ'lækst] .

Mr	**.**	**Billing's**	**features**	**relaxed**	**.**
先生	.	比林斯	特征	轻松	.

比林先生神情放松下来。

" [wel] , [lets] - [oʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Well	,	let's	'	ope	I	shall	be	one	of	the	fortunate	ones	,	"	he	said	,	simply	.
"	出色地	,	我们来吧	-	开放	我	将	是	一	的	这	幸运	一个	,	"	他	说	,	简单地	.

“好吧，但愿我能成为幸运儿之一，”他简单地说。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [bɪr] — — "

"	I	can	put	up	with	a	good	deal	,	but	when	it	comes	to	beer	—	—	"
"	我	能	放	向上	和	一个	好的	交易	,	但	什么时候	它	来	到	啤酒	—	—	"

“我可以容忍很多事，但说到啤酒——”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	We	shall	see	,	"	said	the	other	,	smiling	.
"	我们	将	看	,	"	说	这	其他	,	微笑	.

“我们拭目以待，”另一个人笑着说。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɛniːbədiːz] ['kʌmfərt] ; [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpiːɚ] , [ðæts] [ɔːl] .

"	We	don't	want	to	interfere	with	anybody's	comfort	;	we	want	to	make	them	happier	,	that's	all	.
"	我们	不	想	到	干扰	和	任何人的	舒适	;	我们	想	到	制作	他们	更快乐	,	那就是	全部	.

“我们不想干涉任何人的舒适；我们只想让他们更快乐，仅此而已。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

A	little	more	kindness	between	man	and	man	;	a	little	more	consideration	for	each	other	;
一个	小的	更多的	仁慈	之间	男人	和	男人	;	一个	小的	更多的	考虑	为了	每个	其他	;

人与人之间多一些善意；彼此多一些体谅；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['braɪtnəs] [ɪn] [dʌl] [laɪvz; lɪvz] .

a	little	more	brightness	in	dull	lives	.
一个	小的	更多的	亮度	在	乏味的	生活	.

为黯淡的生活增添一抹亮色。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk] , [went] [ɔːf] .

"	He	paused	at	the	corner	of	the	street	,	and	,	with	a	hearty	handshake	,	went	off	.
"	他	暂停	在	这	角落	的	这	街道	,	和	,	和	一个	爽朗	握手	,	去	离开	.

“他在街角停了下来，热情地与人握手，然后离开了。”

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['sʌmwʌt] [mɪkst] [i'məuʃənz] , [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

Mr	.	Billing	,	a	prey	to	somewhat	mixed	emotions	,	continued	on	his	way	home	.
先生	.	账单	,	一个	猎物	到	有些	混合	情绪	,	持续	在	他的	方式	家	.

比林先生心情有些复杂，继续踏上回家的路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [spred] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

The	little	knot	of	earnest	men	and	women	who	had	settled	in	the	district	to	spread	light	and	culture	had	been	angling	for	him	for	some	time	.	:	.
这	小的	结	的	认真	男人	和	女性	WHO	有	定居	在	这	区	到	传播	光	和	文化	有	到过	钓鱼	为了	他	为了	一些	时间			

定居在该地区传播光明和文化的这群热心男女，已经为他争取机会一段时间了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [wʌt] [pər'tɪkjələr] [beɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn]

He	wondered	,	as	he	walked	,	what	particular	bait	it	was	that	had	done
他	想知道	,	作为	他	步行	,	什么	特别的	饵	它	曾是	那	有	完毕

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

the	mischief	.
这	恶作剧	.

他一边走一边琢磨，究竟是什么样的诱饵造成了这场灾难。

" [ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	They've	got	me	at	last	,	"	he	remarked	,
"	他们有	得到	我	在	最后的	,	"	他	评论	,

“他们终于抓到我了，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] .

as	he	opened	the	house	-	door	and	walked	into	his	small	kitchen	.
作为	他	打开	这	房子	-	门	和	步行	进入	他的	小的	厨房	.

他打开房门，走进他的小厨房。

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə]['mɪstər] . - . "

"	I	couldn't	say	'	no	'	to	Mr	.	Purnip	.	"
"	我	不能	说	-	不	-	到	先生	.	-	.	"

“我无法对普尼普先生说‘不’。”

" [wɪʃ] - [ɪm] [dʒɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , ['briːfli] .

"	Wish	'	em	joy	,	"	said	Mrs	.	Billing	,	briefly	.
"	希望	-	呃	喜悦	,	"	说	太太	.	账单	,	简要地	.

“祝他们快乐，”比林太太简短地说。

" [dɪd][juː; jʊ][waɪp][jʊr; jər] [buːts] ?

"	Did	you	wipe	your	boots	?
"	做过	你	擦拭	你的	靴子	?

你擦过靴子了吗?

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæt] ,

"	Her	husband	turned	without	a	word	,	and	,	retreating	to	the	mat	,
"	她	丈夫	转向	没有	一个	单词	,	和	,	撤退	到	这	垫	,

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] .

executed	a	prolonged	double	-	shuffle	.
执行	一个	延长	双倍的	-	洗牌	.

“她的丈夫一言不发地转身，退到垫子上，做了一个长时间的双滑步。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] .

"	You	needn't	wear	it	out	,	"	said	the	surprised	Mrs	.	Billing	.
"	你	不必	穿	它	出去	,	"	说	这	惊讶	太太	.	账单	.

“你不用把它穿坏，”惊讶的比林太太说道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] - [æpiːɝ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sɪriəsli] ; " [biː; bi]['kɪndər]

"	We've	got	to	make	people	'	appier	,	"	said	her	husband	,	seriously	;	"	be	kinder
"	我们已经	得到	到	制作	人们	-	苹果	,	"	说	她	丈夫	,	严重地	;	"	是	幼儿园

[tuː; tə] - [ɪm] ,

to	'	em	,
到	-	呃	,

“我们得让人们更快乐，”她丈夫认真地说，“对他们更友善一些。”

[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðer; ðər] [dʌl] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][bɪt] .

and	brighten	up	their	dull	lives	a	bit	.
和	提亮	向上	他们的	乏味的	生活	一个	少量	.

给他们单调的生活增添一些色彩。

[ðæts] [wɑːtˌwʌt]['mɪstər] . - [sez] . "

That's	wot	Mr	.	Purnip	says	.	"
那就是	什么	先生	.	-	说道	.	"

这是普尼普先生说的。

" [juːl] ['braɪt(ə)n] - [ɪm] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] .

" You'll brighten ' em up all right , " declared Mrs . Billing , with a sniff .

" 你会 提亮 - 呃 向上 全部 正确的 , " 声明 太太 . 账单 , 和 一个 嗅 .

“你肯定能把它们打扮得漂漂亮亮的，”比林太太轻蔑地哼了一声说道。

" [aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [læst] ['tuːzdeɪ] [wiːk] — [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

" I sha'n't forget last Tuesday week — no , not if I live to be a hundred .

" 我 不会 忘记 最后的 周二 星期 — 不 , 不是 如果 我 居住 到 是 一个 百 .

“我不会忘记上周二的事——不，就算我活到一百岁也不会忘记。”

[juːd] [hɑː] - ['braɪtnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] - [ædnt] [gɑːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

You'd ha ' brightened up the police - station if I ' adn't got you home just in the nick of time .

你会 哈 - 明亮 向上 这 警察 - 车站 如果 我 - 不 得到 你 家 只是 在 这 缺口 的 时间 .

如果不是我及时把你送回家，你肯定会把警察局弄得亮堂堂的。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɪzi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['skʌləri] - [tæp] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

" Her husband , who was by this time busy under the scullery - tap , made no reply .

" 她 丈夫 , WHO 曾是 经过 这 时间 忙碌的 在下面 这 洗碗间 - 轻敲 , 制成 不 回复 .

“此时她的丈夫正在厨房水龙头下忙碌，没有回答。”

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [sp'lʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊəl] ,

He came from it spluttering , and , seizing a small towel ,

他 来了 从 它 喷溅 , 和 , 抓住 一个 小的 毛巾 ,

他气喘吁吁地从那里出来，抓起一条小毛巾，

[stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [weɪ] ['bəːniʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sə'pɑːst] .

stood in the door - way burnishing his face and regarding his wife with a smile which Mr . Purnip himself could not have surpassed .

站立 在 这 门 - 方式 抛光 他的 脸 和 关于 他的 妻子 和 一个 微笑 哪个 先生 . - 他自己 可以 不是 有 超越 .

他站在门口，擦了擦脸，对着妻子露出了连普尼普先生本人也无法超越的笑容。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

He sat down to supper ,

他 卫星 向下 到 晚餐 ,

他坐下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [baɪts] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] ['diːteɪl] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] .

and between bites explained in some detail the lines on which his future life was to be run .

和 之间 咬 解释 在 一些 细节 这 线条 在 哪个 他的 未来 生活 曾是 到 是 跑步 .

在吃东西的间隙，他详细地解释了他未来生活将遵循的原则。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [hiː; hi] [kən'sentid] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] ,

As an earnest of good faith , he consented , after a short struggle ,

作为 一个 认真 的 好的 信仰 , 他 同意 , 后 一个 短的 斗争 ,

为了表示诚意，经过一番短暂的争执，他同意了。

[tuː; tə][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ɔɪl] - [klɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [veisis] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frʌnt]

to	a	slip	of	oil	-	cloth	for	the	passage	;	a	pair	of	vases	for	the	front
到	一个	滑	的	油	-	布	为了	这	通道	;	一个	一对	的	花瓶	为了	这	正面

[ruːm] ;

room	;
房间	;

给走廊铺一块油布；给客厅摆一对花瓶；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪk'spensɪv] [kɔːrn] - [kjʊr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] .

and	a	new	and	somewhat	expensive	corn	-	cure	for	Mrs	.	Billing	.
和	一个	新的	和	有些	昂贵的	玉米	-	治愈	为了	太太	.	账单	.

还有一种新的、价格稍贵的玉米治疗药，是给比林太太用的。

" [ænd; ənd] [lets] - [oʊp][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æz; əz] [juːv] [bɪ'gʌn] , " [sed] [ðæt] ['grætɪfaɪd]['leɪdi] .

"	And	let's	'	ope	you	go	on	as	you've	begun	,	"	said	that	gratified	lady	.
"	和	我们来吧	-	开放	你	去	在	作为	你已经	开始	,	"	说	那	满意	女士	.

"希望你能继续保持现在的状态，"那位欣慰的女士说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][oʊld] - ['æftər][ɔːl] .

"	There's	something	in	old	Purnip	after	all	.
"	有	某物	在	老的	-	后	全部	.

"老普尼普身上果然有几分魅力。"

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrɪɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔɪlklɔːθ] .

I've	been	worrying	you	for	months	for	that	oilcloth	.
我已经	到过	令人担忧	你	为了	几个月	为了	那	油布	.

几个月来，我一直担心你是不是想要那块油布。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [wɑːʃ] [ʌp] ?

Are	you	going	to	help	me	wash	up	?
是	你	去	到	帮助	我	洗	向上	?

你要帮我洗漱吗?

['mɪstər] . - [wʊd] .

Mr	.	Purnip	would	.
先生	.	-	会	.

普尼普先生会的。

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] ,

"	Mr	.	Billing	appeared	not	to	hear	,	and	,	taking	up	his	cap	,
"	先生	.	账单	出现	不是	到	听到	,	和	,	采取	向上	他的	帽	,

比林先生似乎没听见，他拿起帽子，

['stroʊld] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] ['laɪən] .

strolled	slowly	in	the	direction	of	the	Blue	Lion	.
漫步	缓慢地	在	这	方向	的	这	蓝色的	狮子	.

缓缓地朝着蓝狮的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	summer	evening	,
它	曾是	一个	美丽的	夏天	晚上	,

那是一个美丽的夏日夜晚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [sweld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	his	bosom	swelled	as	he	thought	of	the	improvements	that	a	little
和	他的	怀	肿胀	作为	他	想法	的	这	改进	那	一个	小的

['brʌðərlɪnɪs] [maɪt] [ɪ'fekt] [ɪn][elk] [striːt] .

brotherliness	might	effect	in	Elk	Street	.
兄弟情谊	可能	影响	在	麋鹿	街道	.

想到一点兄弟情谊可能会给麋鹿街带来改善，他的胸膛就充满了喜悦。

[ɪn'groʊst] [ɪn] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

Engrossed	**in**	**such**	**ideas**	**,**	**it**	**almost**	**hurt**	**him**	**to**	**find**	**that**	**,**
全神贯注	在	这样的	想法	,	它	几乎	伤害	他	到	寻找	那	,

沉浸在这些想法中，他几乎痛苦地发现：

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['laɪən] , [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]

as	**he**	**entered**	**one**	**door**	**of**	**the**	**Blue**	**Lion**	**,**	**two**	**gentlemen**	**,**	**forgetting**	**all**	**about**
作为	他	进入	一	门	的	这	蓝色的	狮子	,	二	先生们	,	遗忘	全部	关于

[ðer; ðər] [bɪr] ,

their	**beer**	**,**
他们的	啤酒	,

当他走进蓝狮酒馆的一扇门时，看到两位绅士，他们完全忘记了手里的啤酒。

['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

disappeared	**through**	**the**	**other**	**.**
消失	通过	这	其他	.

消失在另一个地方。

" [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	**Wot**	**'**	**ave**	**they**	**run**	**away**	**like**	**that**	**for**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**,**	**looking**	**round**	**.**
"	什么	-	大道	他们	跑步	离开	喜欢	那	为了	?	"	他	要求	,	寻找	圆形的	.

"他们为什么要这样逃跑？"他环顾四周，质问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] - [ɪm] . "

"	**I**	**wouldn't**	**hurt**	**'**	**em**	**.**	**"**
"	我	不会	伤害	-	呃	.	"

"我不会伤害他们。"

" [dɪ'pendz] [ɑːn][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][kɔːl] ['hɜːrtɪŋ] , [dʒoʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [frend] .

"	**Depends**	**on**	**wot**	**you**	**call**	**hurting**	**,**	**Joe**	**,**	**"**	**said**	**a**	**friend**	**.**
"	取决于	在	什么	你	称呼	受伤	,	乔	,	"	说	一个	朋友	.

"乔，这取决于你如何定义'受伤'。"一位朋友说道。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	**.**	**Billing**	**shook**	**his**	**head**	**.**
先生	.	账单	摇晃	他的	头	.

比林先生摇了摇头。

" [ðeɪv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	**They've**	**no**	**call**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**gravely**	**.**
"	他们有	不	称呼	到	是	害怕的	的	我	,	"	他	说	,	严重地	.

"他们没理由害怕我，"他严肃地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ; [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] - [ɑːrt] . "

"	**I**	**wouldn't**	**hurt**	**a**	**fly**	**;**	**I've**	**got**	**a**	**new**	**'**	**art**	**.**	**"**
"	我	不会	伤害	一个	飞	;	我已经	得到	一个	新的	-	艺术	.	"

"我连一只苍蝇都不会伤害；我找到了一种新的'艺术'。"

" [ə; eɪ] [nuː] [wɑːtˌwʌt] ? " [in'kwaiəd][hɪz; ɪz] [frend] , ['sterɪŋ] .

"	**A**	**new**	**wot**	**?**	**"**	**inquired**	**his**	**friend**	**,**	**staring**	**.**
"	一个	新的	什么	?	"	询问	他的	朋友	,	凝视	.

"新的什么？"他的朋友盯着他问道。

" [ə; eɪ] [nuː] - [ɑːrt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**A**	**new**	**'**	**art**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**other**	**.**
"	一个	新的	-	艺术	,	"	重复	这	其他	.

"一种新的'艺术'，"另一个人重复道。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**I've**	**given**	**up**	**fighting**	**and**	**swearing**	**,**	**and**	**drinking**	**too**	**much**	**.**
"	我已经	给定	向上	斗争	和	咒骂	,	和	喝	也	很多	.

"我已经放弃打架、骂脏话和酗酒了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən] ; [aɪm]['goʊɪŋ] — "

I'm	going	to	lead	a	new	life	and	do	all	the	good	I	can	;	I'm	going	—	"
我是	去	到	带领	一个	新的	生活	和	做	全部	这	好的	我	能	;	我是	去	—	"

我要开始新的生活，尽我所能做好事；我要走了——"

" ['glɔːri] ! ['glɔːri] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər]

"	Glory	!	Glory	!	"	ejaculated	a	long	,	thin	youth	,	and	,	making	a	dash	for
"	荣耀	!	荣耀	!	"	射精	一个	长的	,	薄的	青年	,	和	,	制作	一个	短跑	为了

[ðə; ði] [dɔːr] , ['dɪsə'pɪrd] .

the	door	,	disappeared	.
这	门	,	消失	.

"荣耀！荣耀！"一个身材高瘦的年轻人喊道，然后冲向门口，消失不见了。

" ['hiːl] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪn][taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

"	He'll	know	me	better	in	time	,	"	said	Mr	.	Billing	.
"	地狱	知道	我	更好的	在	时间	,	"	说	先生	.	账单	.

"随着时间的推移，他会更了解我的，"比林先生说。

" [waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] .

"	Why	,	I	wouldn't	hurt	a	fly	.
"	为什么	,	我	不会	伤害	一个	飞	.

"我连一只苍蝇都不会伤害。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ; [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] - [ɪm] .

I	want	to	do	good	to	people	;	not	to	hurt	'	em	.
我	想	到	做	好的	到	人们	;	不是	到	伤害	-	呃	.

我想帮助别人，而不是伤害别人。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

I'll	have	a	pint	,	"	he	added	,	turning	to	the	bar	.
患病的	有	一个	品脱	,	"	他	额外	,	转弯	到	这	酒吧	.

"我要一品脱啤酒，"他一边说着，一边转向吧台。

" [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	Not	here	you	won't	,	"	said	the	landlord	,	eyeing	him	coldly	.
"	不是	这里	你	惯于	,	"	说	这	房东	,	觊觎	他	冷冷地	.

"在这里你休想得逞，"房东冷冷地看着他说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

"	Why	not	?	"	demanded	the	astonished	Mr	.	Billing	.
"	为什么	不是	?	"	要求	这	惊讶	先生	.	账单	.

"为什么不行？"惊讶的比林先生问道。

" [juːv] [hæd; həd][ɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːlˈredi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	You've	had	all	you	ought	to	have	already	,	"	was	the	reply	.
"	你已经	有	全部	你	应该	到	有	已经	,	"	曾是	这	回复	.

"你已经拥有了所有你应该拥有的，"对方回答道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [swer] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] - [er] . "

"	And	there's	one	thing	I'll	swear	to	—	you	ain't	had	it	'	ere	.	"
"	和	有	一	事物	患病的	发誓	到	—	你	不是	有	它	-	埃雷	.	"

"我可以发誓——你在这里绝对找不到那种东西。"

" [aɪ] ['hævnt] - [æd][ə; eɪ][drɑːp] [pæs] [maɪ][lɪps][bɪ'gæn][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd]['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

"	I	haven't	'	ad	a	drop	pass	my	lips	began	the	outraged	Mr	.	Billing	.
"	我	还没有	-	广告	一个	降低	经过	我的	嘴唇	开始	这	义愤填膺	先生	.	账单	.

"我一滴酒都没喝过！"愤怒的比林先生说道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɪrəli] ,

"	Yes	,	I	know	,	"	said	the	other	,	wearily	,
"	是的	,	我	知道	,	"	说	这	其他	,	疲劳	,

"是的，我知道，"另一个人疲惫地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['kaʊntər] ; " [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
as he shifted one or two glasses and wiped the counter ; " I've heard it all
作为 他 转移 一 或者 二 眼镜 和 擦拭 这 柜台 ; " 我已经 听到 它 全部
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

他一边挪动一两个杯子，一边擦拭柜台；“这些话我早就听腻了。”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
over and over again .
超过 和 超过 再次 .

反复。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
Mind you , I've been in this business thirty years ,
头脑 你 , 我已经 到过 在 这 商业 三十 年 ,

请注意，我从事这行已经三十年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ə; eɪ]['mænz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] ,
and if I don't know when a man's had his whack , and a drop more ,
和 如果 我 不 知道 什么时候 一个 男人的 有 他的 猛击 , 和 一个 降低 更多的 ,
['noʊbɑːdi] [dʌz] .
nobody does .
无人 做 .

如果我不知道一个人什么时候已经喝够了酒，又多喝了一小杯，那谁也不知道。

[juː; jʊ][get] [ɔːf] - [oʊm][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [kʌp][oʊ] - [gʊd]
You get off ' ome and ask your missis to make you a nice cup o ' good
你 得到 离开 - 一些 和 问 你的 太太 到 制作 你 一个 好的 杯子 o - 好的
[strɔːŋ] [tiː] ,
strong tea ,
强的 茶 ,

你下车后让老婆给你泡一杯香浓的好茶，

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ʌp][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "
and then get up to bed and sleep it off . "
和 然后 得到 向上 到 床 和 睡觉 它 离开 . "

然后就起床睡觉，把疲惫感消退。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][koʊld]['dɪgnəti] ,
" I dare say , " said Mr . Billing , with cold dignity ,
" 我 敢 说 , " 说 先生 . 账单 , 和 寒冷的 尊严 ,

“我敢说，”比林先生冷冷地、带着几分尊严说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — " [aɪ] [der] [seɪ][aɪ] [meɪ] [gɪv] [ʌp] [bɪr] [ˌɔːltə'geðər] .
as he paused at the door — " I dare say I may give up beer altogether .
作为 他 暂停 在 这 门 — " 我 敢 说 我 可能 给 向上 啤酒 共 .

他在门口停顿了一下——“我敢说我可能会彻底戒掉啤酒。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nuː]
" He stood outside pondering over the unforeseen difficulties attendant upon his new
" 他 站立 外部 沉思 超过 这 意外 困难 服务员 之上 他的 新的
[kə'rɪr] ,
career ,
职业 ,

他站在外面，沉思着新事业中可能遇到的意想不到的困难。

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz]['mɪstər] . ['rɪkɪts] , [ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ,
moving a few inches to one side as Mr . Ricketts , a foe of long standing ,
移动 一个 很少 英寸 到 一 边 作为 先生 . 里基茨 , 一个 敌人 的 长的 常设 ,

里基茨先生，这位长期的敌人，向一侧移动了几英寸，

[keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] , [aɪd] [hɪm; ɪm]
came **towards** **the** **public** **-** **house** **,** **and** **,** **halting** **a** **yard** **or** **two** **away** **,** **eyed** **him**
来了 向 这 民众 - 房子 , 和 , 停止 一个 院子 或者 二 离开 , 眼睛 他
['werəli] .
warily **.**
谨慎地 .

她朝酒馆走去，在离他一两码远的地方停了下来，警惕地打量着他。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['spiːkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] ,
" **Come** **along** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Billing** **,** **speaking** **somewhat** **loudly** **,**
" 来 沿着 , " 说 先生 . 账单 , 请讲 有些 高声 ,

“跟我来，”比林先生声音略大地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][bɑːr] ; " [aɪ] ['ʃænt] [hɜːrt][juː; jʊ] ;
for **the** **benefit** **of** **the** **men** **in** **the** **bar** **;** **"** **I** **sha'n't** **hurt** **you** **;**
为了 这 益处 的 这 男人 在 这 酒吧 ; " 我 不会 伤害 你 ;

为了酒吧里男人们的利益；“我不会伤害你；

[maɪ] ['faɪtɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] . "
my **fighting** **days** **are** **over** **.** **"**
我的 斗争 天 是 超过 . "

我的战斗生涯已经结束了。

" [jes] , [aɪ] [dɪseɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] .
" **Yes** **,** **I** **dessay** **,** **"** **replied** **the** **other** **,** **edging** **away** **.**
" 是的 , 我 德赛 , " 回复 这 其他 , 边缘 离开 .

“是的，我承认，”另一个人回答道，同时往后挪了挪。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , " [sed] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] , [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ;
" **It's** **all** **right** **,** **Bill** **,** **"** **said** **a** **mutual** **friend** **,** **through** **the** **half** **-** **open** **door** **;**
" 它是 全部 正确的 , 账单 , " 说 一个 相互的 朋友 , 通过 这 一半 - 打开 门 ;

“没关系，比尔，”一位共同的朋友透过半开的门说道；

" ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] - [ɑːrt] .
" **he's** **got** **a** **new** **'** **art** **.**
" 他是 得到 一个 新的 - 艺术 .

他有了新的“艺术”。

" ['mɪstər] . ['rɪkɪts] [lʊkt] [pər'plekst] .
" **Mr** **.** **Ricketts** **looked** **perplexed** **.**
" 先生 . 里基茨 看起来 困惑 .

里基茨先生一脸困惑。

" - [ɑːrt] [dɪ'ziːz] , [-] [miːn] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] , ['hoʊpfəli] .
" **'** **Art** **disease** **,** **d'ye** **mean** **?** **"** **he** **inquired** **,** **hopefully** **.**
" - 艺术 疾病 , 染料 意思是 ? " 他 询问 , 希望 .

“‘艺术病’，你是说这个吗？”他满怀希望地问道。

" [kɑːnt] [hiː; hi] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] ? "
" **Can't** **he** **fight** **no** **more** **?** **"**
" 不能 他 斗争 不 更多的 ? "

“他难道不能再战斗了吗？”

" [ə; eɪ] [nuː] - [ɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .
" **A** **new** **'** **art** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Billing** **.**
" 一个 新的 - 艺术 , " 说 先生 . 账单 .

“一种新的‘艺术’，”比林先生说。

" [its] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [its] [tʃeɪndʒd] — ['brʌðər] . "
" **It's** **as** **strong** **as** **ever** **it** **was** **,** **but** **it's** **changed** **—** **brother** **.** **"**
" 它是 作为 强的 作为 曾经 它 曾是 , 但 它是 已更改 — 兄弟 . "

“它依然像以前一样强大，但它已经改变了——兄弟。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] - ['brʌðər] - [ə'^in] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]
" If you call me ' brother ' agin I'll give you something for yourself , and
" 如果 你 称呼 我 - 兄弟 - 再次 患病的 给 你 某物 为了 你自己 , 和
[tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] ,
chance it ,
机会 它 ,

"如果你再叫我'兄弟'，我就给你点好处，你试试看。"

" [sed] ['mɪstər] . ['rɪkɪts] , [fə'roʊʃəsli] .
" said Mr . Ricketts , ferociously .
" 说 先生 . 里基茨 , 凶猛地 .

"里基茨先生恶狠狠地说。"

" [aɪm][ə; eɪ] [pɔːr] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][maɪ][praɪd] .
" I'm a pore man , but I've got my pride .
" 我是 一个 孔隙 男人 , 但 我已经 得到 我的 自豪 .

"我虽是穷苦人，但我有尊严。"

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərli] [lʌv] , [liːnd] [hɪz; ɪz][left] [tʃiːk]
" Mr . Billing , with a smile charged with brotherly love , leaned his left cheek
" 先生 . 账单 , 和 一个 微笑 带电 和 兄弟般的 爱 , 倾斜 他的 左边 脸颊
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

比林先生脸上带着充满兄弟情谊的笑容，将左脸颊向他倾斜。

" [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" Hit it ," he said , gently .
" 打 它 ," 他 说 , 轻轻地 .

"打吧，"他轻声说道。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smæk] [ænd; ənd] [rʌn] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ˌɪn'saɪd] .
" Give it a smack and run , Bill ," said the voice of a well - wisher inside .
" 给 它 一个 啪 和 跑步 , 账单 ," 说 这 嗓音 的 一个 出色地 - 许愿者 里面 .

"拍一下就跑，比尔，"里面传来一个好心人的声音。

" [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] - [ɪm][tuː; tə][rʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .
" There'd be no need for ' im to run ," said Mr . Billing .
" 那里 是 不 需要 为了 - 我是 到 跑步 , " 说 先生 . 账单 .

"他根本没必要跑，"比林先生说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɪt] - [ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" I wouldn't hit ' im back for anything .
" 我 不会 打 - 我是 后退 为了 任何事物 .

"我绝不会还手。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] . "
I should turn the other cheek . "
我 应该 转动 这 其他 脸颊 . "

我应该以德报怨。

" ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstər] . ['rɪkɪts] .
" Whaffor ? " inquired the amazed Mr . Ricketts .
" 沃福 ? " 询问 这 惊叹 先生 . 里基茨 .

"什么？"惊讶的里基茨先生问道。

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [swaɪp] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['reɪdiəntli] .
" For another swipe ," said Mr . Billing , radiantly .
" 为了 其他 滑动 , " 说 先生 . 账单 , 光芒四射 .

"再来一次，"比林先生容光焕发地说。

[ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [riːld] [bæk] ['stægərɪŋ] .

In	the	fraction	of	a	second	he	got	the	first	,	and	reeled	back	staggering	.
在	这	分数	的	一个	第二	他	得到	这	第一的	,	和	卷曲	后退	令人震惊	.

在短短一瞬间，他拿到了第一个球，然后踉跄后退。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] [keɪm] [aʊt] ['heɪstɪli] .

The	onlookers	from	the	bar	came	out	hastily	.
这	旁观者	从	这	酒吧	来了	出去	草草	.

酒吧里的围观者们匆匆走了出来。

['mɪstər] . ['rɪkɪts] , ['sʌmwʌt] [peɪl] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

Mr	.	Ricketts	,	somewhat	pale	,	stood	his	ground	.
先生	.	里基茨	,	有些	苍白	,	站立	他的	地面	.

里基茨先生脸色有些苍白，但他仍然坚持自己的立场。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt][hɪt][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt] [æt; ət]

"	You	see	,	I	don't	hit	you	,	"	said	Mr	.	Billing	,	with	a	ghastly	attempt	at
"	你	看	,	我	不	打	你	,	"	说	先生	.	账单	,	和	一个	阴森	试图	在

[ə; eɪ][smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

"你看，我不会打你，"比林先生说着，脸上挤出一个难看的笑容。

[hiː; hi] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['dʒentli] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] . - ['steɪtmənts]

He	stood	rubbing	his	cheek	gently	,	and	,	remembering	Mr	.	Purnip's	statements
他	站立	擦	他的	脸颊	轻轻地	,	和	,	记住	先生	.	-	声明

, ['sloʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

,	slowly	,	inch	by	inch	,
,	缓慢地	,	英寸	经过	英寸	,

他站着，轻轻揉着脸颊，想起普尼普先生的话，慢慢地，一寸一寸地，

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

turned	the	other	in	the	direction	of	his	adversary	.
转向	这	其他	在	这	方向	的	他的	对手	.

另一边转向对手的方向。

[ðə; ði]['sɜːrkɪt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] [wen] ['mɪstər] . ['rɪkɪts] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] ,

The	circuit	was	still	incomplete	when	Mr	.	Ricketts	,	balancing	himself	carefully	,
这	电路	曾是	仍然	未完成	什么时候	先生	.	里基茨	,	平衡	他自己	小心	,

电路尚未完全建成，里基茨先生小心翼翼地保持着平衡。

[fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smæʃ] [ðæt] ['nɪrli] [bɜːrst][ˌaɪ 'tiː] .

fetched	it	a	smash	that	nearly	burst	it	.
已获取	它	一个	粉碎	那	几乎	爆裂	它	.

狠狠地砸了一下，差点把它砸碎。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['dʒɑːrd][baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [roʊz] ['peɪnfəli]

Mr	.	Billing	,	somewhat	jarred	by	his	contact	with	the	pavement	,	rose	painfully
先生	.	账单	,	有些	罐装	经过	他的	接触	和	这	路面	,	玫瑰	痛苦地

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	confronted	him	.
和	面对	他	.

比林先生被摔在人行道上，有些惊恐，痛苦地站起身来，与他对峙。

" [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [tuː] [tʃiːks] , [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	I've	only	got	two	cheeks	,	mind	,	"	he	said	,	slowly	.
"	我已经	仅有的	得到	二	脸颊	,	头脑	,	"	他	说	,	缓慢地	.

"我只有两颊而已，"他缓缓说道。

['mɪstər] . ['rɪkɪts] [said] .

Mr	.	Ricketts	sighed	.
先生	.	里基茨	叹了口气	.

里基茨先生叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɑːt][ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] ['dʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪstfəli] .
" I wish you'd got a blinking dozen , " he said , wistfully .
" 我 希望 你会 得到 一个 眨眼 打 , " 他 说 , 怅然地 .

"我真希望你能得到一打，"他怅然地说。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] .
" Well , so long .
" 出色地 , 所以 长的 .

"好吧，再见。"

[biː; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .

要乖。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['laɪən] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ]
" He walked into the Blue Lion absolutely free from that sense of shame which
" 他 步行 进入 这 蓝色的 狮子 绝对地 自由的 从 那 感觉 的 耻辱 哪个
['mɪstər] . - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,
Mr . Purnip had predicted ,
先生 . - 有 预测 ,

"他走进蓝狮旅馆时，完全没有普尼普先生所预言的那种羞耻感。"

[ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][paɪnt][frʌm; frəm][æn; ən][əd'maɪərər] , ['boʊstɪd] ['nɔɪzɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt]
and , accepting a pint from an admirer , boasted noisily of his exploit
和 , 接受 一个 品脱 从 一个 仰慕者 , 吹嘘 喧闹地 的 他的 开发
.
:
.

他从一位仰慕者手中接过一品脱啤酒，大声吹嘘自己的壮举。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Billing , suffering both mentally and physically , walked slowly home to his
先生 . 账单 , 痛苦 两个都 精神上 和 身体 , 步行 缓慢地 家 到 他的
[ə'stɑːnɪʃt] [waɪf] .
astonished wife .
惊讶 妻子 .

比林先生身心俱疲，缓缓走回家，面对着目瞪口呆的妻子。

" ['hiːl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hi'self] [wen] - [iː] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
" P'r'aps he'll be ashamed of hisself when ' e comes to think it over ,
" p'r'aps 地狱 是 羞愧 的 他自己 什么时候 - e 来 到 思考 它 超过 ,

"或许他仔细想想会为自己感到羞愧。"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , ['rendərd] ['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt][baɪ] ['præktɪs] ,
" he murmured , as Mrs . Billing , rendered almost perfect by practice ,
" 他 低声说道 , 作为 太太 . 账单 , 渲染 几乎 完美的 经过 实践 ,
[əd'ministəd] [fɜːrst][eɪd] .
administered first aid .
管理 第一的 援助 .

"他低声说道，比林太太熟练地进行了急救，几乎达到了炉火纯青的地步。"

" [aɪ] - ['hiːz] ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .
" I s'pect he's crying his eyes out , " she said , with a sniff .
" 我 - 他是 哭泣 他的 眼睛 出去 , " 她 说 , 和 一个 嗅 .

"我猜他哭得稀里哗啦的，"她抽泣着说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] - [ɜːts] .
" Tell me if that ' urts .
" 告诉 我 如果 那 - urts .

"告诉我，这样疼吗？"

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] , ['ɪʃuːd] [æn; ən]

"	Mr	.	Billing	told	her	,	then	,	suddenly	remembering	himself	,	issued	an
"	先生	.	账单	讲述	她	,	然后	,	突然	记住	他自己	,	发布	一个

['ekspəˌgeɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .

expurgated	edition	.
删节版	版	.

“比林先生告诉了她，然后突然想起了自己，发行了一个删节版。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][mæn] [ðæt] - [ɪts][juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	I'm	sorry	for	the	next	man	that	'	its	you	,	"	said	his	wife	,
"	我是	对不起	为了	这	下一个	男人	那	-	它是	你	,	"	说	他的	妻子	,

“我替下一个男人感到难过，因为下一个就是你，”他的妻子说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] .

as	she	drew	back	and	regarded	her	handiwork	.
作为	她	画	后退	和	认为	她	手工制品	.

她后退一步，欣赏着自己的杰作。

" - [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

"	'	Well	,	you	needn't	be	,	"	said	Mr	.	Billing	,	with	dignity	.
"	-	出色地	,	你	不必	是	,	"	说	先生	.	账单	,	和	尊严	.

“嗯，你不必这样，”比林先生有尊严地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [prɑːps][ɪn][ðə; ði][dʒɔː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɔːltər]

"	It	would	take	more	than	a	couple	o	'	props	in	the	jaw	to	make	me	alter
"	它	会	拿	更多的	比	一个	夫妻	o	-	道具	在	这	颚	到	制作	我	改变

[maɪ][maɪnd] [wen] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

my	mind	when	I've	made	it	up	.
我的	头脑	什么时候我已经	制成	它	向上	.	

“就算你用棍子打我的下巴，也无法改变我一旦下定决心后的想法。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	ought	to	know	that	by	this	time	.
你	应该	到	知道	那	经过	这	时间	.

你应该早就知道了。

['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .

Hurry	up	and	finish	.
匆忙	向上	和	结束	.

快点完成。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːt] . "

I	want	you	to	go	to	the	corner	and	fetch	me	a	pot	.	"
我	想	你	到	去	到	这	角落	和	拿来	我	一个	锅	.	"

“你去街角给我拿个锅来。”

" [wʌt] , [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'^in] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [waɪf] .

"	What	,	ain't	you	going	out	agin	?	"	demanded	his	astonished	wife	.
"	什么	,	不是	你	去	出去	再次	?	"	要求	他的	惊讶	妻子	.

“什么？你又不出去了吗？”他惊讶的妻子问道。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Billing	shook	his	head	.
先生	.	账单	摇晃	他的	头	.

比林先生摇了摇头。

" ['sʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	Somebody	else	might	want	to	give	me	one	,	"	he	said	,	resignedly	,
"	某人	别的	可能	想	到	给	我	一	,	"	他	说	,	无奈地	,

“或许其他人会想送我一个，”他无奈地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] - [æd][ə'baʊt][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] - [naɪt] .
" and I've - ad about all I want to - night .
" 和 我已经 - 广告 关于 全部 我 想 到 - 夜晚 .

"今晚我已经吃够了。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" His face was still painful next morning ,
" 他的 脸 曾是 仍然 痛苦 下一个 早晨 ,

第二天早上，他的脸仍然很疼。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][smɔ:l] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'fɜ:r]
but as he sat at breakfast in the small kitchen he was able to refer
但 作为 他 卫星 在 早餐 在 这 小的 厨房 他 曾是 有能力的 到 参考
[tu:; tə]['mɪstər] . ['rɪkɪts] [ɪn][tɜ:rmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æn; ən]['eləkwənt]['testɪmoʊni][tu:; tə]['mɪstər] .
to Mr . Ricketts in terms which were an eloquent testimony to Mr .
到 先生 . 里基茨 在 条款 哪个 是 一个 雄辩 见证 到 先生 .
- ['ti:tʃɪŋ] .
Purnip's teaching .
- 教学 .

但当他坐在小厨房里吃早餐时，他能够用雄辩的语言来形容里基茨先生，这充分证明了普尼普先生的教导。

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'teɪn][hɜ:r'self] , ['wɔndəd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði][frʌnt] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Billing , unable to contain herself , wandered off into the front room with
太太 . 账单 , 无法 到 包含 她自己 , 漫步 离开 进入 这 正面 房间 和
[ə; eɪ] ['dʌstər] .
a duster .
一个 除尘器 .

比林太太按捺不住激动的心情，拿着掸子走到前厅去了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['nɪrli] ['redi] [tu:; tə][goʊ] ? " [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] .
" Are you nearly ready to go ? " she inquired , returning after a short interval .
" 是 你 几乎 准备好 到 去 ? " 她 询问 , 返回 后 一个 短的 间隔 .

"你差不多准备好了吗？"过了一会儿，她又问道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['nɑ:dɪŋ] .
" Five minutes , " said Mr . Billing , nodding .
" 五 分钟 , " 说 先生 . 账单 , 点头 .

"五分钟，"比林先生点点头说道。

[aɪl] [dʒʌst] [laɪt] [maɪ][paɪp]
I'll just light my pipe
患病的 只是 光 我的 管道

我这就点燃我的烟斗

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ɔ:f] . "
and then I'm off . "
和 然后 我是 离开 . "

然后我就走了。

" - [kəz][ðeəz; ðəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" - Cos there's two or three waiting outside for you , " added his wife .
" - 成本 有 二 或者 三 等待 外部 为了 你 , " 额外 他的 妻子 .

"因为外面有两三个人在等你，"他的妻子补充道。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [roʊz] .
Mr . Billing rose .
先生 . 账单 玫瑰 .

比林先生站了起来。

" [hoʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" Ho , is there ?
" 何 , 是 那里 ?

"嚯，有吗？"

" [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][roʊl][ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

"	he	said	,	grimly	,	as	he	removed	his	coat	and	proceeded	to	roll	up	his	shirt	-	sleeves	.
"	他	说	,	阴沉地	,	作为	他	已移除	他的	外套	和	继续	到	卷	向上	他的	衬衫	-	袖子	.

"他神情严肃地说着，一边脱下外套，一边卷起衬衫袖子。"

" [aɪl] [lɜːrn] - [ɪm] .

"	I'll	learn	'	em	.
"	患病的	学习	-	呃	.

我会学会的。

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] .

I'll	give	'	em	something	to	wait	for	.
患病的	给	-	呃	某物	到	等待	为了	.

我会给他们一些期待。

[aɪl] — —

I'll	—	—
患病的	—	—

患病的 -

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [feɪs] ,

"	His	voice	died	away	as	he	saw	the	triumph	in	his	wife's	face	,
"	他的	嗓音	死亡	离开	作为	他	锯	这	胜利	在	他的	妻子的	脸	,

"当他看到妻子脸上洋溢的胜利笑容时，他的声音渐渐消失了。"

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ə'gen] ,

and	,	drawing	down	his	sleeves	again	,
和	,	绘画	向下	他的	袖子	再次	,

然后，他又拉下袖子，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒenjuɪn][pər'pleksəti] .

he	took	up	his	coat	and	stood	eyeing	her	in	genuine	perplexity	.
他	采取	向上	他的	外套	和	站立	觊觎	她	在	真的	困惑	.

他拿起外套，站在那里，一脸困惑地打量着她。

" [tel] - [ɪm] [aɪv] [gɔɹn] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .

"	Tell	'	em	I've	gorn	,	"	he	said	,	at	last	.
"	告诉	-	呃	我已经	戈恩	,	"	他	说	,	在	最后的	.

"告诉他们我走了，"他最后说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [laɪz] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	And	what	about	telling	lies	?	"	demanded	his	wife	.
"	和	什么	关于	讲述	谎言	?	"	要求	他的	妻子	.

"那说谎呢？"他妻子追问道。

" [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər]['mɪstər] . - [seɪ][tuː; tə][ðæt] ? "

"	What	would	your	Mr	.	Purnip	say	to	that	?	"
"	什么	会	你的	先生	.	-	说	到	那	?	"

"普尼普先生会怎么说呢？"

" [juː; jʊ][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

"	You	do	as	you're	told	,	"	exclaimed	the	harassed	Mr	.	Billing	.
"	你	做	作为	你是	讲述	,	"	惊呼	这	骚扰	先生	.	账单	.

"你得听话！"受惊的比林先生喊道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] ; [its] [juː; jʊ] .

"	I'm	not	going	to	tell	'	em	;	it's	you	.
"	我是	不是	去	到	告诉	-	呃	;	它是	你	.

"我不会告诉他们；是你。"

" ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] ['lə:kiŋ] [ɪn]

"	Mrs	.	Billing	returned	to	the	parlour	,	and	,	with	Mr	.	Billing	lurking	in
"	太太	.	账单	返回	到	这	客厅	,	和	,	和	先生	.	账单	潜伏	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

the	background	,
这	背景	,

比林太太回到客厅，比林先生则在一旁若隐若现。

['bizid] [hɜ:r'self]['oʊvər][ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['flaʊər] - [pɑ:t] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

busied	herself	over	a	china	flower	-	pot	that	stood	in	the	window	,
忙碌	她自己	超过	一个	中国	花	-	锅	那	站立	在	这	窗户	,

她忙着照料摆放在窗台上的瓷花盆。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɑ:n] [θri:] [men] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	turned	an	anxious	eye	upon	three	men	waiting	outside	.
和	转向	一个	焦虑的	眼睛	之上	三	男人	等待	外部	.

他焦急地瞥了一眼外面等候的三个男人。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

After	a	glance	or	two	she	went	to	the	door	.
后	一个	瞥一眼	或者	二	她	去	到	这	门	.

她瞥了一眼，然后走向门口。

" [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	Did	you	want	to	see	my	husband	?
"	做过	你	想	到	看	我的	丈夫	?

你想见见我丈夫吗?

" [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	biggest	of	the	three	nodded	.
这	最大	的	这	三	点头	.

三人中个头最高的那个点了点头。

" [ju:s] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃɔ:rtli] .

"	Yus	,	"	he	said	,	shortly	.
"	优斯	,	"	他	说	,	不久	.

"是的，"他简短地说。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][hi:; hi] - [æd][tu:; tə][goʊ] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	I'm	sorry	,	"	said	Mrs	.	Billing	,	"	but	he	'	ad	to	go	early	this	morning	.
"	我是	对不起	,	"	说	太太	.	账单	,	"	但	他	-	广告	到	去	早期的	这	早晨	.

"对不起，"比林太太说，"但他今天早上必须早点走。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] - ? "

Was	it	anything	partikler	?	"
曾是	它	任何事物	-	?	"

有什么特别之处吗?

" [gɔɹn] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊnz] .

"	Gorn	?	"	said	the	other	,	in	disappointed	tones	.
"	戈恩	?	"	说	这	其他	,	在	失望的	音调	.

"戈恩？"另一个人失望地问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [tel] - [ɪm]

"	Well	,	you	tell	'	im
"	出色地	,	你	告诉	-	我是

"好吧，你告诉他。"

[aɪl] [siː] - [ɪm]['leɪtər][ɑːn] .
I'll **see** **'** **im** **later** **on** **.**
患病的 看 - 我是 之后 在 .

我稍后会见到他。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
" **He** **turned** **away** **,** **and** **,** **followed** **by** **the** **other** **two** **,** **walked** **slowly** **up** **the** **road** **.**
" 他 转向 离开 , 和 , 随后 经过 这 其他 二 , 步行 缓慢地 向上 这 路 .

他转身离开，跟着另外两人慢慢地沿着路走去。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] [klɪr] , [went] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
Mr **.** **Billing** **,** **after** **waiting** **till** **the** **coast** **was** **clear** **,** **went** **off** **in** **the** **other**
先生 . 账单 , 后 等待 直到 这 海岸 曾是 清除 , 去 离开 在 这 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

比林先生等到周围安全后，便朝另一个方向走去。

[hiː; hi] [sɔːt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['mentər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
He **sought** **counsel** **of** **his** **friend** **and** **mentor** **that** **afternoon** **,**
他 寻求 法律顾问 的 他的 朋友 和 导师 那 下午 ,

那天下午，他向他的朋友兼导师寻求建议。

[ænd; ənd] [stʊd] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][preɪd][æt; ət][ðə; ði] [preɪz] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and **stood** **beaming** **with** **pride** **at** **the** **praise** **lavished** **upon** **him** **.**
和 站立 光芒四射 和 自豪 在 这 称赞 慷慨的 之上 他 .

他骄傲地站在那里，脸上洋溢着自豪的笑容，享受着人们对他的赞扬。

['mɪstər] . - [ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [tʃiːf] ;
Mr **.** **Purnip's** **co** **-** **workers** **were** **no** **less** **enthusiastic** **than** **their** **chief** **;**
先生 . - 合作 - 工人 是 不 较少的 热情的 比 他们的 首席 ;

普尼普先生的同事们的热情丝毫不亚于他们的老板；

[ænd; ənd] ['veriəs] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]
and **various** **suggestions** **were** **made** **to** **Mr** **.** **Billing** **as** **to** **his** **behaviour**
和 各种各样的 建议 是 制成 到 先生 . 账单 作为 到 他的 行为
[ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ə'tæks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
in **the** **unlikely** **event** **of** **further** **attacks** **upon** **his** **noble** **person** **.**
在 这 不太可能 事件 的 更远 攻击 之上 他的 高贵 人 .

有人向比林先生提出了各种建议，以防万一他高贵的品格再次遭到攻击。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɪn][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;
He **tried** **to** **remember** **the** **suggestions** **in** **the** **harassing** **days** **that** **followed** **;**
他 尝试 到 记住 这 建议 在 这 骚扰 天 那 随后 ;

在随后的几天里，他努力记住了那些建议；

['beɪtɪŋ] [dʒoʊ] ['bɪlɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɑːpjələr][æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts]
baiting **Joe** **Billing** **becoming** **popular** **as** **a** **pastime** **from** **which** **no** **evil** **results**
诱饵 乔 账单 成为 受欢迎的 作为 一个 消遣 从 哪个 不 邪恶的 结果
[niːd] [biː; bi] [fɪrd] .
need **be** **feared** **.**
需要 是 害怕 .

戏弄乔·比林已成为一种流行的消遣方式，人们不必担心会因此产生任何不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'freind]
It **was** **creditable** **to** **his** **fellow** **-** **citizens** **that** **most** **of** **them** **refrained**
它 曾是 可信赖的 到 他的 同伴 - 公民 那 最多 的 他们 克制
[frʌm; frəm] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hɪt] [bæk] ,
from **violence** **with** **a** **man** **who** **declined** **to** **hit** **back** **,**
从 暴力 和 一个 男人 WHO 拒绝 到 打 后退 ,

值得称赞的是，他的同胞们大多没有对这位拒绝还击的男子使用暴力。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

but	as	a	butt	his	success	was	assured	.
但	作为	一个	屁股	他的	成功	曾是	保证	.

但作为替身，他的成功是有保障的。

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] ['gɔ:ki] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [dræŋk][ʌp][hɪz; ɪz] [bɪr] ,

The	night	when	a	gawky	lad	of	eighteen	drank	up	his	beer	,
这	夜晚	什么时候	一个	笨拙	小伙子	的	十八	喝	向上	他的	啤酒	,

那晚，一个笨拙的十八岁小伙子喝光了他的啤酒，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][step] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [dwelt] [lɔ:ŋ] [ɪn]

and	then	invited	him	to	step	outside	if	he	didn't	like	it	,	dwelt	long	in
和	然后	受邀	他	到	步	外部	如果	他	没有	喜欢	它	,	居住	长的	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

然后，如果他不喜欢，就请他到外面去。这件事在他记忆中留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][elk] [stri:t] [θrɪld] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rstwaɪl] ['tʃæmpiən]

And	Elk	Street	thrilled	one	evening	at	the	sight	of	their	erstwhile	champion
和	麋鹿	街道	激动不已	一	晚上	在	这	视线	的	他们的	昔日	冠军

['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd]['hɑ:tli] [pər'su:d] [baɪ][ə; eɪ]['foʊmən] [hæf][hɪz; ɪz][saɪz] .

flying	up	the	road	hotly	pursued	by	a	foeman	half	his	size	.
飞行	向上	这	路	热	追击	经过	一个	敌人	一半	他的	尺寸	.

一天晚上，埃尔克街的居民们兴奋地看到他们昔日的冠军飞奔上路，身后紧跟着一个体型只有他一半的对手。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [waɪf] [ðæt] , ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃi:k] [ðə; ði]

His	explanation	to	his	indignant	wife	that	,	having	turned	the	other	cheek	the
他的	解释	到	他的	愤怒	妻子	那	,	拥有	转向	这	其他	脸颊	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

night	before	,
夜晚	前	,

他向义愤填膺的妻子解释说，前一天晚上他已经忍气吞声，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['pʌnɪʃmənt] , [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns]

he	was	in	no	mood	for	further	punishment	,	was	received	in	chilling	silence
他	曾是	在	不	情绪	为了	更远	惩罚	,	曾是	已收到	在	令人不寒而栗	沉默

.

:

.

他当时没有心情接受进一步的惩罚，迎接他的是一片令人不寒而栗的沉默。

" [ðeɪl] [su:n] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊpfəli] ;

"	They'll	soon	get	tired	of	it	,	"	he	said	,	hopefully	;
"	他们会	很快	得到	疲劳的	的	它	,	"	他	说	,	希望	;

“他们很快就会厌倦的，”他满怀希望地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bi:t] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tʃæps] [wɑ:tˌwʌt][aɪ][kʊd; kəd] [lɪk]

"	and	I	ain't	going	to	be	beat	by	a	lot	of	chaps	wot	I	could	lick
"	和	我	不是	去	到	是	打	经过	一个	很多	的	小伙子们	什么	我	可以	舔

[wɪð; wɪθ][wʌn] - [ænd; ənd][taɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

with	one	'	and	tied	behind	me	.
和	一	-	和	系	在后面	我	.

“我才不会被一群我一个就能打趴下、还能绑在我身后的家伙打败呢。”

[ðeɪl] [get][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ɪn][taɪm] ; ['mɪstər] . - [sez] [soʊ] .

They'll	get	to	understand	in	time	;	Mr	.	Purnip	says	so	.
他们会	得到	到	理解	在	时间	;	先生	.	-	说道	所以	.

他们迟早会明白的；普尼普先生是这么说的。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][traɪ][ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [gʊd] [jɔːr'self] .

It's	a	pity	that	you	don't	try	and	do	some	good	yourself	.
它是	一个	遗憾	那	你	不	尝试	和	做	一些	好的	你自己	.

可惜你不去尝试做些好事。

" ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] .

"	Mrs	.	Billing	received	the	suggestion	with	a	sniff	;	but	the	seed	was	sown	.
"	太太	.	账单	已收到	这	建议	和	一个	嗅	;	但	这	种子	曾是	播种	.

“比林太太对这个建议嗤之以鼻；但种子已经播下。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ,

She	thought	the	matter	over	in	private	,	and	came	to	the	conclusion	that	,
她	想法	这	事情	超过	在	私人的	,	和	来了	到	这	结论	那	,

她私下仔细考虑了这件事，并得出结论：

[ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] ,

if	her	husband	wished	her	to	participate	in	good	works	,
如果	她	丈夫	希望	她	到	参加	在	好的	作品	,

如果她的丈夫希望她参与行善，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .

it	was	not	for	her	to	deny	him	.
它	曾是	不是	为了	她	到	否定	他	.

她没有权利拒绝他。

[ˌhɪðər'tuː] [hɜːr; hər] ['efərts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] [sə'prest] ;

Hitherto	her	efforts	in	that	direction	had	been	promptly	suppressed	;
迄今为止	她	努力	在	那	方向	有	到过	及时	被抑制	;

此前，她在这方面的努力一直遭到迅速压制；

['mɪstər] . [-] [aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['prɑːpərli] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['niːðər] [taɪm][nɔːr][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

Mr	.	Billing's	idea	being	that	if	a	woman	looked	after	her	home	and	her	husband	properly	there	should	be	neither	time	nor	desire	for	anything	else	.
先生	.	比林斯	主意	存在	那	如果	一个	女士	看起来	后	她	家	和	她	丈夫	适当地	那里	应该	是	两者都不	时间	也不	欲望	为了	任何事物	别的	.

比林先生的想法是，如果一个女人能把家和丈夫照顾好，她就不应该有时间也没有欲望去做其他事情。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

His	surprise	on	arriving	home	to	tea	on	Saturday	afternoon	,
他的	惊喜	在	抵达	家	到	茶	在	周六	下午	,

周六下午回家喝茶时，他感到很惊讶。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['neɪbərz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	finding	a	couple	of	hard	-	working	neighbours	devouring	his	substance	,	almost	deprived	him	of	speech	.
和	寻找	一个	夫妻	的	难的	-	在职的	邻居	吞噬	他的	物质	,	几乎	被剥夺的	他	的	演讲	.

发现几个勤劳的邻居把他的东西都吃光了，几乎让他说不出话来。

" [pʊr] [θɪŋz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['æftər][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] ; " [ðeɪ] [dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Poor	things	,	"	said	his	wife	,	after	the	guests	had	gone	;	"	they	did	enjoy	it	.
"	贫穷的	事物	,	"	说	他的	妻子	,	后	这	客人	有	已消失	;	"	他们	做过	享受	它	.

“可怜的孩子们，”他的妻子在客人离开后说道，“他们玩得很开心。”

[its] [tʃɪrd] - [ɪm] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] .

It's	cheered	'	em	up	wonderful	.
它是	欢呼	-	呃	向上	精彩的	.

这让他们高兴极了。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .

You	and	Mr	.	Purnip	are	quite	right	.
你	和	先生	.	-	是	相当	正确的	.

您和普尼普先生的说法完全正确。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] .

I	can	see	that	now	.
我	能	看	那	现在	.

我现在明白了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [wʌt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] - [ɑːrt] . "

You	can	tell	him	that	it	was	you	what	put	it	into	my	'	art	.	"
你	能	告诉	他	那	它	曾是	你	什么	放	它	进入	我的	-	艺术	.	"

你可以告诉他，是你把它融入了我的"艺术"中。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

"我?

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [dremt] [oʊ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

Why	,	I	never	dreamt	o	'	such	a	thing	,	"	declared	the	surprised	Mr	.	Billing	.
为什么	,	我	绝不	梦见	o	-	这样的	一个	事物	,	"	声明	这	惊讶	先生	.	账单	.

"我做梦也没想到会发生这种事，"惊讶的比林先生说道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [bɪ'saɪdz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn]

"	And	there's	other	ways	of	doing	good	besides	asking	a	pack	of	old	women
"	和	有	其他	方式	的	正在做	好的	除了	问	一个	盒	的	老的	女性

[ɪn][tuː; tə] [tiː] . "

in	to	tea	.	"
在	到	茶	.	"

"除了邀请一群老太太来喝茶之外，还有其他行善的方式。"

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	I	know	there	is	,	"	said	his	wife	.
"	我	知道	那里	是	,	"	说	他的	妻子	.

"我知道有，"他的妻子说。

" [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	All	in	good	time	,	"	she	added	,	with	a	far	-	away	look	in	her	eyes	.
"	全部	在	好的	时间	,	"	她	额外	,	和	一个	远的	-	离开	看	在	她	眼睛	.

"一切都会水到渠成，"她补充道，眼神迷离。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Billing	cleared	his	throat	,	but	nothing	came	of	it	.
先生	.	账单	已清除	他的	喉	,	但	没有什么	来了	的	它	.

比林先生清了清嗓子，但什么也没说。

[hiː; hi] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	cleared	it	again	.
他	已清除	它	再次	.

他又清空了一遍。

" [aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['heɪstɪli] .

"	I	couldn't	let	you	do	all	the	good	,	"	said	his	wife	,	hastily	.
"	我	不能	让	你	做	全部	这	好的	,	"	说	他的	妻子	,	草草	.

"我不能让你一个人做好事，"他的妻子急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] .

"	It	wouldn't	be	fair	.
"	它	不会	是	公平的	.

"这不公平。"

[aɪ][mʌst; məst][help] .

I	must	help	.
我	必须	帮助	.

我必须帮忙。

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] ['nɔɪzɪli] ,

"	Mr	.	Billing	lit	his	pipe	noisily	,
"	先生	.	账单	点燃	他的	管道	喧闹地	,

比林先生用力点燃了烟斗，发出很大的声响。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] - [jɑːrd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]

and	then	took	it	out	into	the	back	-	yard	and	sat	down	to	think	over
和	然后	采取	它	出去	进入	这	后退	-	院子	和	卫星	向下	到	思考	超过

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

然后他把手机拿到后院，坐下来思考这个问题。

[ðə; ðɪ] [ʌn'dʒenərəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gʊdnəs] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz]

The	ungenerous	idea	that	his	wife	was	making	goodness	serve	her	own	ends
这	吝啬	主意	那	他的	妻子	曾是	制作	善良	服务	她	自己的	结束

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	the	first	that	occurred	to	him	.
曾是	这	第一的	那	发生	到	他	.

他首先想到的，是妻子利用善良为自己谋取私利这种不厚道的想法。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][taɪm] .

His	suspicions	increased	with	time	.
他的	怀疑	增加	和	时间	.

随着时间的推移，他的疑虑越来越深。

['mɪsɪz] . [-] [gʊd] [wɜːrks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Billing's	good	works	seemed	to	be	almost	entirely	connected	with
太太	.	比林斯	好的	作品	似乎	到	是	几乎	完全	连接	和

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

比林夫人的善行似乎几乎完全与热情好客有关。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

True	,	she	had	entertained	Mr	.	Purnip	and	one	of	the	ladies	from	the
真的	,	她	有	娱乐	先生	.	-	和	一	的	这	女士们	从	这

['set(ə)lmənt] [tuː; tə] [tiː] ,

Settlement	to	tea	,
沉降	到	茶	,

没错，她确实招待过普尼普先生和定居点的一位女士喝茶。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz][bɑːndz] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

but	that	only	riveted	his	bonds	more	firmly	.
但	那	仅有的	铆接	他的	债券	更多的	牢牢	.

但这反而让他的束缚更加牢固了。

['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ɪn'kluːdɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

Other	visitors	included	his	sister	-	in	-	law	,	for	whom	he	had	a	great
其他	访客	包括	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	为了	谁	他	有	一个	伟大的

[dɪs'teɪst] ,

distaste	,
厌恶	,

其他访客还包括他的嫂子，他非常讨厌她。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] - [bɪ'heɪvd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	some	of	the	worst	-	behaved	children	in	the	street	.
和	一些	的	这	最差	-	表现	孩子们	在	这	街道	.

还有街上一些最不听话的孩子。

" [its] ['oʊnli] [haɪ] ['spɪrɪts] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] ; " [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] .

"	It's	only	high	spirits	,	"	said	Mrs	.	Billing	;	"	all	children	are	like	that	.
"	它是	仅有的	高的	烈酒	,	"	说	太太	.	账单	;	"	全部	孩子们	是	喜欢	那	.

“这只是孩子兴高采烈而已,”比林太太说;“所有的孩子都这样。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help][ðə; ði] ['mʌðərz] . "

And	I	do	it	to	help	the	mothers	.	"
和	我	做	它	到	帮助	这	母亲们	.	"

我这样做是为了帮助这些母亲。

" [ænd; ənd] - [kəz][juː; jʊ][laɪk] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, pri:'zɝːvɪŋ]

"	And	'	cos	you	like	children	,	"	said	her	husband	,	preserving
"	和	-	化学	你	喜欢	孩子们	,	"	说	她	丈夫	,	保存

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

his	good	-	humour	with	an	effort	.
他的	好的	-	幽默	和	一个	努力	.

“而且因为你喜欢孩子,”她丈夫努力保持着幽默感说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [diːdz]

There	was	a	touch	of	monotony	about	the	new	life	,	and	the	good	deeds
那里	曾是	一个	触碰	的	单调	关于	这	新的	生活	,	和	这	好的	契约

[ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	accompanied	it	,
那	伴随	它	,

新生活以及随之而来的善行，都略显单调乏味。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] ['temprəmənt] , [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][pɔːl] .

which	,	to	a	man	of	ardent	temperament	,	was	apt	to	pall	.
哪个	,	到	一个	男人	的	热心	气质	,	曾是	易于	到	灵柩	.

对于一个性情热情的人来说，这很容易让人感到厌倦。

[ænd; ənd][elk] [striːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kredɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duː] ,

And	Elk	Street	,	instead	of	giving	him	the	credit	which	was	his	due	,
和	麋鹿	街道	,	反而	的	给予	他	这	信用	哪个	曾是	他的	到期的	,

而埃尔克街，非但没有给予他应得的赞誉，

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə'skraɪb][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ]

preferred	to	ascribe	the	change	in	his	behaviour	to	what	they	called	being	"	a
首选	到	归咎于	这	改变	在	他的	行为	到	什么	他们	称为	存在	"	一个

[bɪt]['bɑːrmi][ɑːn][ðə; ði] ['krʌmpɪt] .

bit	barmy	on	the	crumpet	.
少量	疯子	在	这	烤饼	.

他们更愿意将他行为的改变归因于他们所谓的“有点儿疯癫”。

" [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɪ'dʒektɪd] ,

"	He	came	home	one	evening	somewhat	dejected	,
"	他	来了	家	一	晚上	有些	垂头丧气	,

“一天晚上他有些沮丧地回到家，

['braɪtnɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['əudəz]

brightening	up	as	he	stood	in	the	passage	and	inhaled	the	ravishing	odours
提亮	向上	作为	他	站立	在	这	通道	和	吸入	这	迷人的	气味

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

from	the	kitchen	.
从	这	厨房	.

他站在走廊里，闻着厨房里飘来的诱人香味，顿时精神一振。

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] ,
Mrs . **Billing** ,
太太 . 账单 ,

比林夫人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs] ['sʌmwʌt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt]
with **a** **trace** **of** **nervousness** **somewhat** **unaccountable** **in** **view** **of** **the** **excellent**
和 一个 痕迹 的 紧张 有些 无法解释 在 看法 的 这 出色的
['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst][prə'vaɪdɪd] ,
quality **of** **the** **repast** **provided** **,**
质量 的 这 餐饮 假如 ,

考虑到餐食的美味程度，略带一丝难以解释的紧张感。

[pɔ:d] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd] [pæst] ['flætərɪŋ] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
poured **him** **out** **a** **glass** **of** **beer** **,** **and** **passed** **flattering** **comment** **upon** **his**
倾倒 他 出去 一个 玻璃 的 啤酒 , 和 通过了 奉承 评论 之上 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

他给他倒了一杯啤酒，并称赞了他的外貌。

" [wɑ:ts] [ðə; ði] [geɪm] ?
" **Wot's** **the** **game** **?**
" 什么? 这 游戏 ?

"这是什么游戏？"

" [hi:; hi][in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

" [geɪm] ? " [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" **Game** **?** **"** **repeated** **his** **wife** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **.**
" 游戏 ? " 重复 他的 妻子 , 在 一个 发抖 嗓音 .

"游戏？"他的妻子颤抖着声音重复道。

" ['nʌθɪŋ] . -
" **Nothing** **.** **'**
" 没有什么 . -

"没有什么。 '

[aʊ] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [steɪk] - ['pʊdɪŋ] ?
Ow **do** **you** **find** **that** **steak** **-** **pudding** **?**
现在 做 你 寻找 那 牛排 - 布丁 ?

你觉得那份牛排布丁怎么样?

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][wʌn] ['evri] ['wenzdeɪ] .
I **thought** **of** **giving** **you** **one** **every** **Wednesday** **.**
我 想法 的 给予 你 一 每一个 周三 .

我原本打算每周三都送你一本。

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][ænd; ənd][sæt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Mr** **.** **Billing** **put** **down** **his** **knife** **and** **fork** **and** **sat** **regarding** **her**
" 先生 . 账单 放 向下 他的 刀 和 叉 和 卫星 关于 她
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully **.**
深思熟虑 .

比林先生放下刀叉，若有所思地坐着看着她。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

Then	**he**	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**suddenly**	**,**	**and**	**,**	**a**	**picture**	**of**	**consternation**
然后	他	推动	后退	他的	椅子	突然	,	和	,	一个	图片	的	惊愕

[ænd; ənd] [ræθ] ,

and	**wrath**	**,**
和	愤怒	,

然后他突然向后推开椅子，脸上露出惊恐和愤怒的神色。

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

held	**up**	**his**	**hand**	**for**	**silence**	**.**
握住	向上	他的	手	为了	沉默	.

他举起手示意大家安静。

" ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wɑːtˌwʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**W**	**-**	**w**	**-**	**wot**	**is**	**it**	**?**
"	W	-	西	-	什么	是	它	?

“这……这是什么？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [ə; eɪ] [kæt] ?

"	**A**	**cat**	**?**
"	一个	猫	?

一只猫?

" ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]

"	**Mrs**	**.**	**Billing**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**and**	**her**	**husband**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**as**
"	太太	.	账单	制成	不	回复	,	和	她	丈夫	弹簧	到	他的	脚	作为

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	**long**	**,**
一个	长的	,

比林太太没有回答，她的丈夫像一阵长风似的猛地站了起来。

[θɪn] ['weɪlɪŋ] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

thin	**wailing**	**sounded**	**through**	**the**	**house**	**.**
薄的	哀嚎	听起来	通过	这	房子	.

屋内传来微弱的呜咽声。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [krept] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**note**	**of**	**temper**	**crept**	**into**	**it**	**and**	**strengthened**	**it**	**.**
一个	笔记	的	脾气	悄悄地爬	进入	它	和	加强	它	.

其中夹杂着一丝怒气，并且愈发强烈。

" [wɑːtˌwʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	**Wot**	**is**	**it**	**?**	**"**	**demanded**	**Mr**	**.**	**Billing**	**again**	**.**
"	什么	是	它	?	"	要求	先生	.	账单	再次	.

“到底是什么事？”比林先生再次问道。

" [its] — [its] ['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['tʃɑːrli] , " ['stæməd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**It's**	**—**	**it's**	**Mrs**	**.**	**Smith's**	**Charlie**	**,**	**"**	**stammered**	**his**	**wife**	**.**
"	它是	—	它是	太太	.	史密斯	查理	,	"	结结巴巴	他的	妻子	.

“是——是史密斯太太的查理，”他妻子结结巴巴地说。

" [ɪn] — [ɪn] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] [ɪn'kredʒələs] ['æksənts] .

"	**In**	**—**	**in**	**my**	**bedroom**	**?**	**"**	**exclaimed**	**her**	**husband**	**,**	**in**	**incredulous**	**accents**	**.**
"	在	—	在	我的	卧室	?	"	惊呼	她	丈夫	,	在	难以置信	口音	.

“在我的卧室里？”她丈夫难以置信地惊呼道。

" [wɑːts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ? "

"	Wot's	it	doing	there	?	"
"	什么?	它	正在做	那里	?	"

“它在那儿干什么？”

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhɜːrɪdli] .

"	I	took	it	for	the	night	,	"	said	his	wife	hurriedly	.
"	我	采取	它	为了	这	夜晚	,	"	说	他的	妻子	匆匆	.

“我把它带走了，过夜了。”他的妻子匆匆说道。

" [pʊr] [θɪŋ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [ʃiːz] - [æd] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] ,

"	Poor	thing	,	what	with	the	others	being	ill	she's	'	ad	a	dreadful	time	,
"	贫穷的	事物	,	什么	和	这	其他的	存在	患病的	她是	-	广告	一个	可怕	时间	,

“可怜的姑娘，其他人都病了，她过得真难受。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [aɪˈd] [teɪk] [ˈtʃɑːrli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ,

and	she	said	if	I'd	take	Charlie	for	a	few	—	for	a	night	,
和	她	说	如果	ID	拿	查理	为了	一个	很少	—	为了	一个	夜晚	,

她说如果我愿意带查理出去一会儿——一晚上，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .

she	might	be	able	to	get	some	sleep	.
她	可能	是	有能力的	到	得到	一些	睡觉	.

她或许能睡一会儿。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋ] [tʃoʊkt] .

"	Mr	.	Billing	choked	.
"	先生	.	账单	窒息	.

比林先生哽咽了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [maɪ] [sliːp] ? " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	And	what	about	my	sleep	?	"	he	shouted	.
"	和	什么	关于	我的	睡觉	?	"	他	喊叫	.

“那我的睡眠怎么办？”他喊道。

" [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [æt; ət] [wʌns] .

"	Chuck	it	outside	at	once	.
"	查克	它	外部	在	一次	.

立刻把它扔到外面去。

[-] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

D'ye	hear	me	?
染料	听到	我	?

你听见了吗?

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [ˈempti] [er] ,

"	His	words	fell	on	empty	air	,
"	他的	字	跌倒	在	空的	空气	,

他的话语如同石沉大海，无人回应。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [sped] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [ˈmæstər] [smɪθ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrɪðmɪkl]

his	wife	having	already	sped	upstairs	to	pacify	Master	Smith	by	a	rhythmical
他的	妻子	拥有	已经	加速	楼上	到	安抚	掌握	史密斯	经过	一个	有节奏的

[ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ˈθʌmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .

and	monotonous	thumping	on	the	back	.
和	单调	怦	在	这	后退	.

他的妻子已经飞快地跑上楼，用有节奏、单调的拍打动作安抚史密斯少爷。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə]

Also	**she**	**lifted**	**up**	**a**	**thin**	**and**	**not**	**particularly**	**sweet**	**voice**	**and**	**sang**	**to**
还	她	抬起	向上	一个	薄的	和	不是	特别	甜的	嗓音	和	唱	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她还用一种细弱且并不特别甜美的声音为他唱歌。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] ['saɪləns] ,

Mr	**.**	**Billing**	**,**	**finishing**	**his**	**supper**	**in**	**indignant**	**silence**	**,**
先生	.	账单	,	精加工	他的	晚餐	在	愤怒	沉默	,

比林先生愤愤不平地吃完了晚饭。

[toʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

told	**himself**	**grimly**	**that**	**he**	**was**	**"**	**beginning**	**to**	**have**	**enough**	**of**	**it**	**.**
讲述	他自己	阴沉地	那	他	曾是	"	开始	到	有	足够的	的	它	.

他阴沉地告诉自己："我受够了。"

" [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɑːrltən] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] ,

"	**He**	**spent**	**the**	**evening**	**at**	**the**	**Charlton**	**Arms**	**,**	**and**	**,**	**returning**	**late**	**,**
"	他	花费	这	晚上	在	这	查尔顿	武器	,	和	,	返回	晚的	,

"他当晚在查尔顿武器酒店度过，很晚才回来，

[went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

went	**slowly**	**and**	**heavily**	**up**	**to**	**bed**	**.**
去	缓慢地	和	重度	向上	到	床	.

缓慢而沉重地爬上床。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

In	**the**	**light**	**of**	**a**	**shaded**	**candle**	**he**	**saw**	**a**	**small**	**,**
在	这	光	的	一个	阴影	蜡烛	他	锯	一个	小的	,

在昏暗的烛光下，他看到一个小小的.....

[əb'dʒekʃənəbl] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnfənt] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn] [tuː] [tʃerz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

objectionable	**-**	**looking**	**infant**	**fast**	**asleep**	**on**	**two**	**chairs**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
令人反感的	-	寻找	婴儿	快速地	睡着了	在	二	椅子	经过	这	边	的	这	床	.

一个长相不太讨喜的婴儿在床边的两把椅子上睡得正香。

" - ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['wɪspər] .

"	**H'sh**	**!**	**"**	**said**	**his**	**wife**	**,**	**in**	**a**	**thrilling**	**whisper**	**.**
"	-	!	"	说	他的	妻子	,	在	一个	惊险	耳语	.

"嘘！"他的妻子用一种令人心惊胆战的低语说道。

" ['hiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [ɔːf] . "

"	**He's**	**just**	**gone**	**off**	**.**	**"**
"	他是	只是	已消失	离开	.	"

"他突然走了。"

" [-] [miːn] [aɪ] ['mʌsnt] ['oʊpən] [maɪ] [maʊθ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]

"	**D'ye**	**mean**	**I**	**mustn't**	**open**	**my**	**mouth**	**in**	**my**	**own**	**bedroom**	**?**	**"**	**demanded**	**the**
"	染料	意思是	我	不得	打开	我的	嘴	在	我的	自己的	卧室	?	"	要求	这

[ɪn'dɪgnənt] [mæn] , ['laʊdli] .

indignant	**man**	**,**	**loudly**	**.**
愤怒	男人	,	高声	.

"你的意思是说，我在自己的卧室里都不能开口说话吗？"愤愤不平的男人大声质问道。

" - ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] .

"	**H'sh**	**!**	**"**	**said**	**his**	**wife**	**again**	**.**
"	-	!	"	说	他的	妻子	再次	.

"嘘！"他妻子又说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It **was** **too** **late** **.**
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

['mæstər] [smɪθ] , ['oʊpənɪŋ][fɜːrst][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['fɪnɪʃt] [baɪ]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz]
Master **Smith** **,** **opening** **first** **one** **eye** **and** **then** **the** **other** **,** **finished** **by** **opening** **his**
掌握 史密斯 , 开幕 第一的 一 眼睛 和 然后 这 其他 , 完成的 经过 开幕 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

史密斯大师先睁开一只眼睛，然后睁开另一只眼睛，最后张开了嘴。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .
The **noise** **was** **appalling** **.**
这 噪音 曾是 令人震惊 .

噪音令人难以忍受。

" - ! - ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
" **H'sh** **!** **H'sh** **!** **"** **repeated** **Mrs** **.** **Billing** **,** **as** **her** **husband** **began** **to** **add** **to**
" - ! - ! " 重复 太太 . 账单 , 作为 她 丈夫 开始 到 添加 到
[ðə; ðɪ] [nɔɪz] .
the **noise** **.**
这 噪音 .

"嘘！嘘！"比林太太重复道，而她的丈夫也开始制造噪音。

" [dəunt] [weɪk] - [ɪm] [raɪt] [ʌp] . "
" **Don't** **wake** **'** **im** **right** **up** **.** **"**
" 不 唤醒 - 我是 正确的 向上 . "

"别把他吵醒。"

" [raɪt] [ʌp] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] .
" **Right** **up** **?** **"** **repeated** **the** **astonished** **man** **.**
" 正确的 向上 ? " 重复 这 惊讶 男人 .

"就在前面？"那人惊讶地重复道。

" [raɪt] [ʌp] ?
" **Right** **up** **?**
" 正确的 向上 ?

"马上就好？"

[waɪ] , [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn] - [ɪz] [sliːp] ?
Why **,** **is** **he** **doing** **this** **in** **'** **is** **sleep** **?**
为什么 , 是 他 正在做 这 在 - 是 睡觉 ?

为什么他会在睡梦中这样做?

" [hiː; hi][səb'saidid]['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd] , [ʌn'dresɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [ker] , [krept] ['ɪntuː][bed]
" **He** **subsided** **into** **silence** **,** **and** **,** **undressing** **with** **stealthy** **care** **,** **crept** **into** **bed**
" 他 平静下来 进入 沉默 , 和 , 脱衣服 和 隐秘的 关心 , 悄悄地爬 进入 床
[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,
and **lay** **there** **,**
和 躺 那里 ,

他沉默不语，小心翼翼地脱下衣服，蹑手蹑脚地爬上床躺下。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
marvelling **at** **his** **self** **-** **control** **.**
惊叹 在 他的 自己 - 控制 .

惊叹于他的自制力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] ,
He **was** **a** **sound** **sleeper** **,**
他 曾是 一个 声音 轨枕 ,

他睡得很沉。

[bʌt; bət][sɪks][taɪmz][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

but	six	times	at	least	he	was	awakened	by	Mrs	.	Billing	slipping	out	of
但	六	时代	在	至少	他	曾是	觉醒	经过	太太	.	账单	滑倒	出去	的

[bed] — [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [dræfts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd] — [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

bed	—	regardless	of	draughts	to	her	liege	lord	—	and	marching	up	and
床	—	不管	的	起草	到	她	列日	主	—	和	行军	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

down	the	room	with	the	visitor	in	her	arms	.
向下	这	房间	和	这	游客	在	她	武器	.

但至少有六次，他被比林太太从床上溜下来吵醒——全然不顾她对领主的冷风——然后抱着访客在房间里来回走动。

[hiː; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

He	rose	in	the	morning	and	dressed	in	ominous	silence	.
他	玫瑰	在	这	早晨	和	穿着	在	不祥的	沉默	.

他清晨起床，默默地穿好衣服，气氛阴森可怖。

" [aɪ] - [oʊp][hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['æŋkʃəsli] .

"	I	'	ope	he	didn't	disturb	you	,	"	said	his	wife	,	anxiously	.
"	我	-	开放	他	没有	打扰	你	,	"	说	他的	妻子	,	焦虑地	.

"我希望他没有打扰到你，"他的妻子焦急地说。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

"	You've	done	it	,	"	replied	Mr	.	Billing	.
"	你已经	完毕	它	,	"	回复	先生	.	账单	.

"你做到了，"比林先生回答道。

" [juːv] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

"	You've	upset	everything	now	.
"	你已经	沮丧的	一切	现在	.

你把一切都搞砸了。

[sɪns] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] - [lɑːt] ['evriːˌbɑːdiːz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

Since	I	joined	the	Purnip	lot	everybody's	took	advantage	of	me	;
自从	我	加入	这	-	很多	每个人的	采取	优势	的	我	;

自从我加入普尼普帮以来，每个人都占我便宜；

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bæk] .

now	I'm	going	to	get	some	of	my	own	back	.
现在	我是	去	到	得到	一些	的	我的	自己的	后退	.

现在我要报复他们了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɑː] - [dremt] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] . "

You	wouldn't	ha	'	dreamt	of	behaving	like	this	a	few	weeks	ago	.	"
你	不会	哈	-	梦见	的	行为	喜欢	这	一个	很少	周	前	.	"

几周前，你做梦都想不到自己会做出这种事。

" [oʊ] , [dʒoʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [in'triːtiŋli] ; " [ænd; ənd] ['evriːˌbɑːdiːz] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ! "

"	Oh	,	Joe	!	"	said	his	wife	,	entreatingly	;	"	and	everybody's	been	so	happy	!	"
"	哦	,	乔	!	"	说	他的	妻子	,	恳求地	;	"	和	每个人的	到过	所以	快乐的	!	"

"哦，乔！"他的妻子恳求道，"大家都非常高兴！"

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , " [ri'tɔːtid] [dʒoʊ] ['bɪlɪŋ] .

"	Except	me	,	"	retorted	Joe	Billing	.
"	除了	我	,	"	反驳	乔	账单	.

"除了我，"乔·比林反驳道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][maɪ] ['brekfəst] ['redi] .

"	You	come	down	and	get	my	breakfast	ready	.
"	你	来	向下	和	得到	我的	早餐	准备好	.

你下来帮我准备早餐。

[ɪf] [aɪ][stɑːrt] ['ɜːrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] ['mɪstər] . [bɪl] ['rɪkɪts] [ɑːn] - [ɪz] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] .

If	I	start	early	I	shall	catch	Mr	.	Bill	Ricketts	on	'	is	way	to	work	.
如果	我	开始	早期的	我	将	抓住	先生	.	账单	里基茨	在	-	是	方式	到	工作	.

如果我早点出发，就能在比尔·里基茨先生上班的路上拍到他。

[ænd; ənd][maɪnd] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [stiːm] - ['ɔːrdʒɪn] - [er] [wen] [aɪ] [kʌm] - [oʊm][tuː; tə] - [naɪt]

And	mind	,	if	I	find	that	steam	-	orgin	'	ere	when	I	come	'	ome	to	-	night
和	头脑	,	如果	我	寻找	那	蒸汽	-	起源	-	埃雷	什么时候	我	来	-	一些	到	-	夜晚

[juːl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

you'll	hear	of	it	.
你会	听到	的	它	.

还有，如果我今晚回家时在这里发现了那个蒸汽源，你一定会知道的。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	left	the	house	with	head	erect	and	the	light	of	battle	in	his	eyes	,
"	他	左边	这	房子	和	头	直立	和	这	光	的	战斗	在	他的	眼睛	,

他昂首挺胸地离开了房子，眼中闪烁着战斗的光芒。

[ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [geɪv] [ðæt] ['dʒʌstli] [ə'griːvd]

and	,	meeting	Mr	.	Ricketts	at	the	corner	,	gave	that	justly	aggrieved
和	,	会议	先生	.	里基茨	在	这	角落	,	给予	那	公正地	受委屈的

['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

gentleman	the	surprise	of	his	life	.
绅士	这	惊喜	的	他的	生活	.

然后在街角遇到了里基茨先生，这让这位义愤填膺的先生大吃一惊。

[elk] [striːt] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ə'gen] ,

Elk	Street	thrilled	to	the	fact	that	Mr	.	Billing	had	broken	out	again	,
麋鹿	街道	激动不已	到	这	事实	那	先生	.	账单	有	破碎的	出去	再次	,

埃尔克街得知比林先生再次越狱的消息后欣喜若狂。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['dɑːrkli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

and	spoke	darkly	of	what	the	evening	might	bring	forth	.
和	辐	黑暗	的	什么	这	晚上	可能	带来	前进	.

他语气阴沉地谈论着今晚可能会发生的事情。

['kjʊriəs] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜːrk] ,

Curious	eyes	followed	his	progress	as	he	returned	home	from	work	,
好奇的	眼睛	随后	他的	进步	作为	他	返回	家	从	工作	,

好奇的目光一直注视着他下班回家的路。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [spred] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt]

and	a	little	later	on	the	news	was	spread	abroad	that	he	was	out
和	一个	小的	之后	在	这	消息	曾是	传播	国外	那	他	曾是	出去

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [oʊld] [skɔːrz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrdər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .

and	paying	off	old	scores	with	an	ardour	that	nothing	could	withstand	.
和	付费	离开	老的	得分	和	一个	热情	那	没有什么	可以	经受	.

不久之后，他出狱并开始清算旧账的消息传遍了世界各地，其热情之高，无人能挡。

" [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][ə'baʊt][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] - [ɑːrt] ? " [di'mɑːndid] [wʌn] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪtrən] ,

"	And	wot	about	your	change	of	'	art	?	"	demanded	one	indignant	matron	,
"	和	什么	关于	你的	改变	的	-	艺术	?	"	要求	一	愤怒	护士长	,

"那你改变艺术方向的事呢？"一位愤愤不平的妇人质问道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [riːtʃt] [hoʊm] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɪlɪŋ]

as	her	husband	reached	home	five	seconds	ahead	of	Mr	.	Billing
作为	她	丈夫	达到	家	五	秒	前方	的	先生	.	账单

[ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .

and	hid	in	the	scullery	.
和	隐藏	在	这	洗碗间	.

她的丈夫比比林先生早五秒钟到家，然后躲进了厨房。

" [its] [tʃeɪndʒd] [ə'^in] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['sɪmpli] .
" It's changed agin , " said Mr . Billing , simply .
" 它是 已更改 再次 , " 说 先生 . 账单 , 简单地 .

"又变了,"比林先生简单地说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['laɪən] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][bɑːr]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
He finished the evening in the Blue Lion , where he had one bar almost to
他 完成的 这 晚上 在 这 蓝色的 狮子 , 在哪里 他 有 一 酒吧 几乎 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

当晚他最后去了蓝狮酒吧，那里几乎只有他一个人。

[ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hoʊm] ,
and , avoiding his wife's reproachful glance when he arrived home ,
和 , 避免 他的 妻子的 责备的 瞥一眼 什么时候 他 到达的 家 ,

回到家后，他尽量避开妻子责备的目光。

[prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm][wɔːrm]['wɔːtər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz] .
procured some warm water and began to bathe his honourable scars .
采购 一些 温暖的 水 和 开始 到 洗澡 他的 光荣的 疤痕 .

他弄来一些温水，开始清洗他身上光荣的伤疤。

" ['mɪstər] . - - [æz; əz] [bɪn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Mr . Purnip ' as been round with another gentleman , " said his wife .
" 先生 . - - 作为 到过 圆形的 和 其他 绅士 , " 说 他的 妻子 .

"普尼普先生和另一位先生在一起,"他的妻子说。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [sed] , " [oʊ] ! "
Mr . Billing said , " Oh ! "
先生 . 账单 说 , " 哦 ! "

比林先生说："哦！"

" ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] - [oʊp] [juːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi]
" Very much upset they was , and ' ope you'll go and see them , " she
" 非常 很多 沮丧的 他们 曾是 , 和 - 开放 你会 去 和 看 他们 , " 她
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

"他们非常难过，希望你能去看看他们,"她继续说道。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [sed] " [oʊ] ! " [ə'gen] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,
Mr . Billing said " Oh ! " again ; and , after thinking the matter over ,
先生 . 账单 说 " 哦 ! " 再次 ; 和 , 后 思维 这 事情 超过 ,

比林先生又说了声"哦！"；然后，在仔细考虑了一番之后，

[kɔːld] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
called next day at the Settlement and explained his position .
称为 下一个 天 在 这 沉降 和 解释 他的 位置 .

第二天他打电话到定居点，解释了自己的立场。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][laɪk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪvəli] .
" It's all right for gentlemen like you , " he said civilly .
" 它是 全部 正确的 为了 先生们 喜欢 你 , " 他 说 文明地 .

"像您这样的绅士当然没问题,"他礼貌地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .
" But a man .
" 但 一个 男人 .

但一个人。

[laɪk] [ˌem 'iː] [kɑːnt] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] - [ɪz] [oʊn] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] - [ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

like	me	can't	call	his	soul	'	is	own	—	or	even	'	is	bedroom	.
喜欢	我	不能	称呼	他的	灵魂	-	是	自己的	—	或者	甚至	-	是	卧室	.

像我这样的人，不能称他的灵魂为“自己的”——甚至不能称他的灵魂为“自己的卧室”。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪm] . ['noʊbɑːdi] ['evər] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] ,

Everybody	takes	advantage	of	'	im	.	Nobody	ever	gives	you	a	punch	,	and	,
大家	需要	优势	的	-	我是	.	无人	曾经	给予	你	一个	冲床	,	和	,

每个人都占他便宜。从来没有人打过他，而且，

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['beɪbiːz] [ɪn] [jʊr; jər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	for	putting	babies	in	your	bedroom	,	they	wouldn't	dream	of	it	.
作为	为了	推杆	婴儿	在	你的	卧室	,	他们	不会	梦	的	它	.

至于把婴儿放在卧室里，他们想都不敢想。

" [hiː; hi] [left] [ə'mɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'gret] ,

"	He	left	amid	expressions	of	general	regret	,
"	他	左边	之中	表达式	的	一般的	后悔	,

“他在众人普遍表示惋惜之情中离开。”

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [stɑːrt] ,

turning	a	deaf	ear	to	all	suggestions	about	making	another	start	,
转弯	一个	聋	耳朵	到	全部	建议	关于	制作	其他	开始	,

对所有关于重新开始的建议都充耳不闻，

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

and	went	off	exulting	in	his	freedom	.
和	去	离开	欣喜若狂	在	他的	自由	.

他欢欣鼓舞地离开了，享受着重获自由的喜悦。

[hɪz; ɪz] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - , [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

His	one	trouble	was	Mr	.	Purnip	,	that	estimable	gentleman	,
他的	一	麻烦	曾是	先生	.	-	,	那	可估量的	绅士	,

他唯一的烦恼就是那位令人尊敬的绅士普尼普先生。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪrd] [gɪft] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [taɪmz]

who	seemed	to	have	a	weird	gift	of	meeting	him	at	all	sorts	of	times
WHO	似乎	到	有	一个	诡异的	礼物	的	会议	他	在	全部	排序	的	时代

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

and	places	,
和	地方	,

她似乎有一种奇特的本领，总能在各种时间和地点遇到他。

['nevər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] ,

never	making	any	allusion	to	his	desertion	,
绝不	制作	任何	典故	到	他的	逃兵	,

他从未提及自己曾逃离岗位，

[bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [kwaɪt] ['klɪrli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn]

but	showing	quite	clearly	by	his	manner	that	he	still	hoped	for	the	return
但	显示	相当	清楚地	经过	他的	方式	那	他	仍然	希望	为了	这	返回

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərər] .

of	the	wanderer	.
的	这	流浪者	.

但他的举止清楚地表明，他仍然希望流浪者能够回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] ,

It	was	awkward	for	a	man	of	sensitive	disposition	,	and	Mr	.	Billing	,
它	曾是	尴尬的	为了	一个	男人	的	敏感的	处置	,	和	先生	.	账单	,

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] ,

before	entering	a	street	,
前	进入	一个	街道	,

对于一个性情敏感的人来说，这很尴尬。比林先生在进入街道之前，

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][fɜːrst] .
got into the habit of peering round the corner first .
得到 进入 这 习惯 的 窥视 圆形的 这 角落 第一的 .

养成了先探头往拐角处看的习惯。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] [frend] , [ə'kʌmpənid]
He pulled up suddenly one evening as he saw his tenacious friend , accompanied
他 拉 向上 突然 一 晚上 作为 他 锯 他的 顽强 朋友 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] - ['membər] ,
by a lady - member ,
经过 一个 女士 - 成员 ,

一天晚上，他突然停车，因为他看到他那位执着的朋友，身边还带着一位女伴。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] .
some little distance ahead .
一些 小的 距离 前方 .

前方还有一小段路。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][fɪsts] [klentʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] , ['æftər] ['skaʊlɪŋ]
Then he sprang forward with fists clenched as a passer - by , after scowling
然后 他 弹簧 向前 和 拳头 紧握 作为 一个 过路人 - 经过 , 后 皱眉
[æt; ət]['mɪstər] . - ,
at Mr . Purnip ,
在 先生 . - ,

然后，他怒视着普尼普先生，像个路人一样，攥紧拳头猛地冲了上去。

[liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [bluː] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
leaned forward and deliberately blew a mouthful of smoke into the face of
倾斜 向前 和 故意地 吹 一个 一口气 的 抽烟 进入 这 脸 的
[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他向前倾身，故意对着同伴的脸吹了一口烟。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Mr . Billing stopped again and stood gaping with astonishment .
先生 . 账单 停止 再次 和 站立 张开的 和 惊讶 .

比林先生再次停下脚步，目瞪口呆地站在那里，满脸惊讶。

[ðə; ði] [ə'gresər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [waɪl] ['mɪstər] . - , [ɪn]
The aggressor was getting up from the pavement , while Mr . Purnip , in
这 侵略者 曾是 获得 向上 从 这 路面 , 尽管 先生 . - , 在
[æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] ['ætɪtuːd] ,
an absolutely correct attitude ,
一个 绝对地 正确的 态度 ,

施暴者正从人行道上站起来，而普尼普先生则保持着完全正确的姿态，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
stood waiting for him .
站立 等待 为了 他 .

站在那里等他。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [edʒd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər]
Mr . Billing in a glow of delight edged forward , and , with a few other
先生 . 账单 在 一个 辉光 的 喜 边缘 向前 , 和 , 和 一个 很少 其他
[fɔrtʃənəts] ,
fortunates ,
幸运儿 ,

比林先生满心欢喜地向前挪了挪，和其他几位幸运儿一起，

[stʊd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [faɪts] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

stood	**by**	**watching**	**one**	**of**	**the**	**best**	**fights**	**that**	**had**	**ever**	**been**	**seen**	**in**	**the**	**district**	**.**
站立	经过	观看	一	的	这	最好的	战斗	那	有	曾经	到过	已见	在	这	区	.

站在一旁观看了本区有史以来最精彩的一场打斗。

['mɪstər] . - [fʊt] - [wɜːrk][wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

Mr	**.**	**Purnip's**	**foot**	**-**	**work**	**was**	**excellent**	**,**
先生	.	-	脚	-	工作	曾是	出色的	,

普尼普先生的脚步移动非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [meɪd] ['mɪstər] . [-] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**way**	**he**	**timed**	**his**	**blows**	**made**	**Mr**	**.**	**Billing's**	**eyes**	**moist**	**with**
和	这	方式	他	定时	他的	打击	制成	先生	.	比林斯	眼睛	潮湿	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

他出拳的时机把握得非常精准，这让比林先生眼眶湿润，充满钦佩之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] .

It	**was**	**over**	**at**	**last**	**.**
它	曾是	超过	在	最后的	.

终于结束了。

[ðə; ði] [ə'gresər] [went] ['lɪmpɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

The	**aggressor**	**went**	**limping**	**off**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Purnip**	**,**	**wiping**	**his**	**bald**	**head**	**,**
这	侵略者	去	跛行	离开	,	和	先生	.	-	,	擦拭	他的	秃	头	,

施暴者一瘸一拐地走了，普尼普先生一边擦着他的秃头，

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bætərd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]

picked	**up**	**his**	**battered**	**and**	**dusty**	**hat**	**from**	**the**	**roadway**	**and**	**brushed**	**it**
挑选	向上	他的	伤痕累累	和	尘土飞扬	帽子	从	这	道路	和	刷过	它

[ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

on	**his**	**sleeve**	**.**
在	他的	袖子	.

他从路边捡起那顶破旧不堪、沾满灰尘的帽子，在袖子上掸了掸灰。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [ʌv; əv]

He	**turned**	**with**	**a**	**start**	**and**	**a**	**blush**	**to**	**meet**	**the**	**delighted**	**gaze**	**of**
他	转向	和	一个	开始	和	一个	脸红	到	见面	这	高兴极了	目光	的

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

Mr	**.**	**Billing**	**.**
先生	.	账单	.

他猛地转过身，脸颊泛红，与比林先生欣喜的目光相遇。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['broʊkənli] — " [ə'ʃeɪmd] . "

"	**I'm**	**ashamed**	**of**	**myself**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**,**	**brokenly**	**—**	**"**	**ashamed**	**.**	**"**
"	我是	羞愧	的	我	,	"	他	低声说道	,	破碎地	—	"	羞愧	.	"

“我为自己感到羞耻，”他哽咽着低声说道，“羞耻。”

" [ə'ʃeɪmd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .

"	**Ashamed**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**amazed**	**Mr**	**.**	**Billing**	**.**
"	羞愧	!	"	惊呼	这	惊叹	先生	.	账单	.

“太丢人了！”惊讶的比林先生惊呼道。

" [waɪ] , [ə; eɪ][proʊ] ['kudnt] [hɑː] - [dʌn] ['betər] . "

"	**Why**	**,**	**a**	**pro**	**couldn't**	**ha**	**'**	**done**	**better**	**.**	**"**
"	为什么	,	一个	专业	不能	哈	-	完毕	更好的	.	"

“就连专业人士也做不到更好。”

" [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , " [moʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**Such**	**an**	**awful**	**example**	**,**	**"**	**moaned**	**the**	**other**	**.**
"	这样的	一个	可怕	例子	,	"	呻吟	这	其他	.

“真是个糟糕的例子，”另一个人抱怨道。

" [ɔ:l][maɪ] [gʊd] [wɜ:rk] [hɪr] [θroʊn] [ə'weɪ] . "
" All my good work here thrown away . "
" 全部 我的 好的 工作 这里 抛掷 离开 . "

"我在这里所做的一切努力都付诸东流了。"

" [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['ɜ:rnɪstli] .
" Don't you believe it , sir , " said Mr . Billing , earnestly .
" 不 你 相信 它 , 先生 , " 说 先生 . 账单 , 切实 .

"先生，您千万别相信，"比林先生郑重地说。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [gets] [ə'baʊt] [ju:l] [get] [mɔ:r] ['membər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɑ:nt] - .
" As soon as this gets about you'll get more members than you want a'most .
" 作为 很快 作为 这 获得 关于 你会 得到 更多的 成员 比 你 想 - .

"一旦这件事传开，你就会获得比你预期更多的成员。"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
I'm coming back , for one .
我是 未来 后退 , 为了 一 .

我还会回来的。

" ['mɪstər] . - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Mr . Purnip turned and grasped his hand .
" 先生 . - 转向 和 抓住 他的 手 .

普尼普先生转过身，抓住了他的手。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , ['nɑ:dɪŋ] ['seɪdʒli] .
" I understand things now , " said Mr . Billing , nodding sagely .
" 我 理解 事物 现在 , " 说 先生 . 账单 , 点头 睿智地 .

"我现在明白了，"比林先生意味深长地点点头说道。

" ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃi:ks] [ɔ:l] [raɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .
" Turning the other cheek's all right so long as you don't do it always .
" 转弯 这 其他 脸颊 全部 正确的 所以 长的 作为 你 不 做 它 总是 .

"以德报怨是可以的，只要你不是总是这样做。"

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][let] - [ɪm] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃi:k] [ɔ:r]
If you don't let ' em know whether you are going to turn the other cheek or
如果 你 不 让 - 呃 知道 无论 你 是 去 到 转动 这 其他 脸颊 或者
[nɑ:k] [ðer; ðər]['blesɪd; blest] ['hedz] [ɔ:f] ,
knock their blessed heads off ,
敲 他们的 蒙福 头部 离开 ,

如果你不让他们知道你是会宽恕他们还是会毫不犹豫地砍下他们的脑袋，

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
it's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

- [ɑ:f][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [kɔ:zd] [baɪ] ['letɪŋ] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] . "
' Arf the trouble in the world is caused by letting people know too much . "
- 啊 这 麻烦 在 这 世界 是 导致 经过 出租 人们 知道 也 很多 . "

"哎，世界上的麻烦都是因为让人们知道得太多了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神